

323
124



始



外4R87

臺灣語教本

323-124

臺灣語教本 目次



臺灣語ノ發音

音便及ヒ轉調

名辭

第一篇 雜語問答

自第一課

第二篇 會話

早暗見面	……(二三)	天氣	……(三六)	時候	……(四〇)	起居	……(四二)
途上	……(四三)	問路	……(四四)	其一	……(四五)	其二	……(四五)
其四	……(四六)	買物	……(四七)	定做洋服(吩咐做洋服)	……(五一)		

(二九) 至第七十七課

大正
4. 7. 20
內交

(一)
(三)
(三)
(三七)

- 其二：(二五三)……借物：(二五三)……其二：(二五四)……其三：(二五四)
- 送禮物(送物)：(二五五)……其二：(二五五)……其三：(二五五)……久疎問候：(二五七)……有事訪問：(二五六)……其二：(二五九)……賀年：(二六〇)
- 恭賀娶妻：(二六三)……恭賀生子：(二六三)……醫病(看病)：(二六四)……探病：(二六六)……覓喪：(二六八)……夏天問候：(二六九)……冬天問候：(二七〇)
- 慰問水災：(二七二)……慰問火災：(二七三)……其二：(二七三)……搬厝：(二七四)
- 其二：(二七六)……上任(就任)：(二七七)……告別辭行(相辭)：(二七六)……送別(送行)：(二七九)……電話：(二七九)……其二：(二八二)……請人客(一)……其二：(二八三)……請人客(二)……坐手車：(二八四)……火車：(二八六)……客店(旅館)(客館)：(二九二)……東京到台北：(二九三)……內地觀光：(二九六)……其二：(二九九)……其三：(三〇三)

第三篇 說話

- 人：(三〇八)……朋友：(三〇八)……勤學(三〇九)……學校：(三〇九)……職業：(三〇九)
- ……(三一〇)……度量衡：(三一一)……郵便：(三一一)……電報：(三一二)……四季：(三二三)……氣候與產物：(三二四)

臺灣語教本 目次畢

臺灣語教本

柯秋潔編



臺灣語ノ發音

臺灣語ノ音ヲ表ハスニ用ユル假名、新造ノ符號假名、及ビ新造ノ符號ハ

左ノ如シ。

假名

1. 五十音假名

アイウエオ

カキクケコ

サシスセソ

タチツテト

臺灣語ノ發音

ナニヌネノ ハヒフヘホ

マミムメモ ヤイユエヨ

ラリルレロ ワキウエヲ

ン

2. 符號假名

ガギグゲゴ ザジズゼゾ

バビブベボ パピプペポ

一、新造ノ符號假名

ㄨ ㄨㄨ ㄨㄨㄨ

但シ其ノ發音左ノ如シ。

「サ」ツァ」ノ促リタル音、即チ(ㄨㄨ)ノ音ヲ表ハス。

「セ」ツェ」ノ促リタル音、即チ(ㄨㄨㄨ)ノ音ヲ表ハス。

「ソ」ツォ」ノ促リタル音、即チ(ㄨㄨㄨ)ノ音ヲ表ハス。

「チ」テイ」ノ促リタル音、即チ(ㄨㄨ)ノ音ヲ表ハス。

「ツ」トゥ」ノ促リタル音、即チ(ㄨㄨ)ノ音ヲ表ハス。

ろガギグゲゴ バビブベボ ム

但シ發音左ノ如シ。

ガ行ハ、カ行ト、ガ行トノ間ヨリ出ヅル音ナリ。

ハ行ハ、バ行ト、バ行トノ間ヨリ出ヅル音ナリ。

ム ハ、他ノ假名ト連續セズシテ、「ム」(ㄨ)ノ如ク、單獨ナルカ、

又ハ「フム」(ㄨㄨ)ノ如ク「フ」ノ次ニ來ルモノハ、獨立シテ一音節ヲ

ナセル唇的鼻音ノ性ヲ有ス。

不茅

三、新造ノ符號

(い) 出氣音符號

「・」

臺灣語ニ在リテハ「カ」行、「タ」行、「パ」行、及ビ「サ」行ノ場合ニ於テ之ヲ發音スルニ際シ、喉頭摩擦音(エ)ヲ伴フコトアリ、普通之ヲ出氣音(有氣音)ト稱ス。其發音ハ「カハア」、「タハア」、「パハア」、「サハア」等ノ如シ。

カ・キ・ク・ケ・コ タ・チ・ツ・テ・ト

パ・ピ・プ・ペ・ポ サ・チ・ツ・セ・ソ

(ろ) 八聲符號

常音	()	上平
	/	上聲
	\	上去
	ノ	上入
	く	下平
	/	上聲
	丨	下去
	、	下入
鼻音	ㄛ	
	ㄛ	
	ㄣ	
	ㄛ	
	ㄣ	
	ㄛ	
	ㄣ	
	ㄛ	
	ㄣ	

臺灣語ノ發音ニハ、其性質上ニ於テ二様ノ別アリ。常音及ビ鼻音是ナリ。而シテ其ノ聲調ニ於テハ、平、上、去、入ノ四聲ヲ上下ノ二種ニ分チ、普通之ヲ八聲ト稱ス。然レドモ上上聲ト下上聲トハ、音調上ノ區別ナキガ故ニ、實際ニ於テハ、七聲ヲ有スルニ過ギズ。上平ハ、其ノ數ノ最モ多キヲ以テ、故ニ其ノ音符ヲ省略セリ。故ニ總ベテ音符ナキモノハ、上平ノ聲調ヲ以テ發音スベキモノナリト知ルベシ。但シ、鼻音ハ此限ニアラズ。此等ノ音調左ノ如シ。

1. 上平

上平ノ音調ハ高調ニシテ、且ツ平直ナリ。此音調ニ限り別ニ符號ヲ設ケズ。

() 君 ^{グワ} 分 ^{フワ}

2. 上聲

上聲ノ音調ハ始メ高調ニシテ、急ニ低下シ、音尾微弱ナリ。

ノ 滾 ^{グワ} 粉 ^{フワ}

3. 上去

上去ノ音調ハ低調ニシテ、長ク、音尾微弱ナリ。

ノ 棍 ^{グワ} 訓 ^{フワ}

4. 上入

上入ノ音調ハ中調ヨリ急ニ少シク低下シ、音尾短クシテ急ニ息止ス。普通ハ密閉音「ク」「ツ」「ブ」ニ終ルト雖モ、喉頭密閉音ノ場合亦少カラズ。

ノ 骨 ^{グワ} 拂 ^{フワ}

5. 下平

下平ノ音調ハ始メ低調ニシテ、漸次ニ上昇ス。但シ泉州音ニ於テハ始メ中調ニシテ、急ニ上昇シ音尾強烈ナリ。

ノ 裙 ^{グワ} 魂 ^{フワ}

6. 上聲

上聲ハ前上聲ニ同ジ。

ノ 滾 ^{グワ} 粉 ^{フワ}

7. 下去

下去ノ音調ハ中調ニシテ、長ク、且ツ平直ナリ。

一 郡グワン 混フワン

8. 下入

下入ノ音調ハ上平ノ如ク高調ナレドモ、短クシテ音尾急ニ息止ス。但シ漳州音ニ於テハ、下去ノ如キ中調ニシテ音尾急ニ息止ス。普通ハ密閉音「ク」「ツ」「フ」ニ終ルト雖モ、喉頭密閉音ノ場合亦少カラズ。

滑グワツ 佛フツ

臺灣語ニ於テハ、屢々韻音ニ於テ鼻的母音ヲ有シ、或ハ語詞ノ全部が鼻音ヨリ成レルモノアリ。普通此等ヲ鼻音ト稱ス。此等ノ鼻音ハ

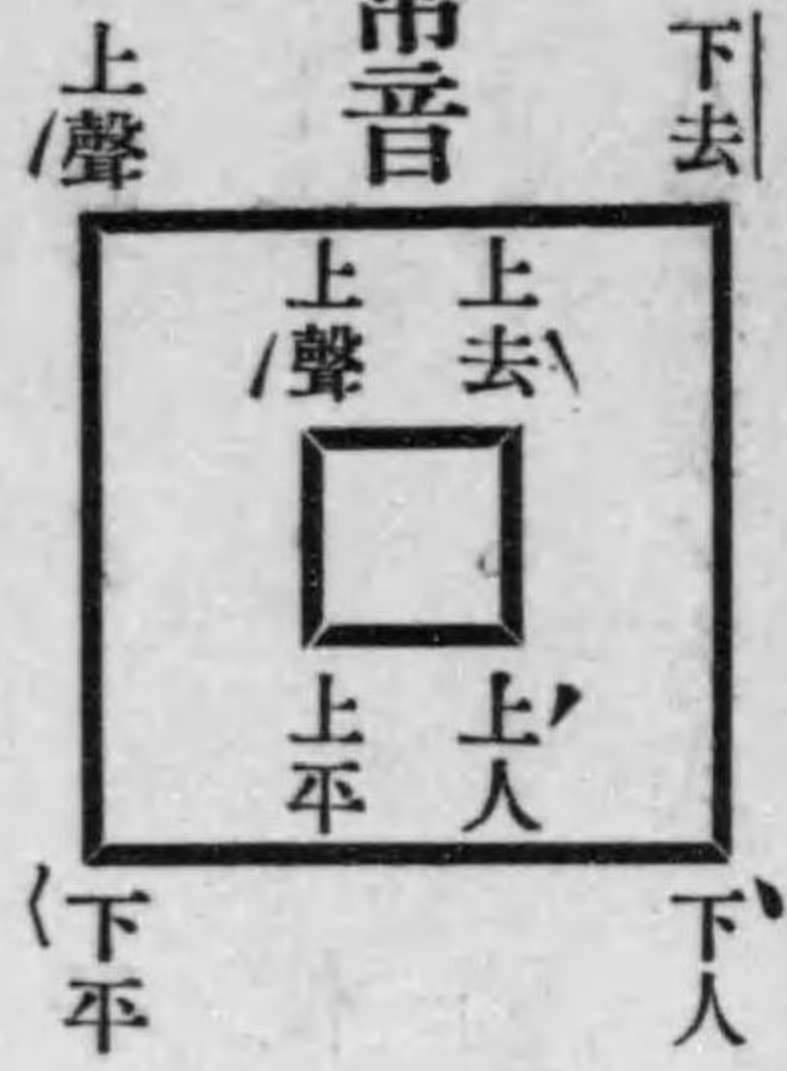
前記八聲符號ニ圓圈ヲ施シテ之ヲ表ハセリ。但シ實際ノ音調ニ於テハ全ク前者ト異ルコトナシ。

- 1. 上平 ㄅ 驚ギン
- 2. 上聲 ㄆ 子
- 3. 上去 ㄇ 鏡
- 4. 上入 ㄏ □
- 5. 下平 ㄏ 行
- 6. 上聲 ㄏ 子
- 7. 下去 ㄏ 健
- 8. 下入 ㄏ □

◎八聲符號ノ方式

女語ノ發音

常音



平聲調ト上聲調ノ練習。

君滾 驚子

裙滾 行子

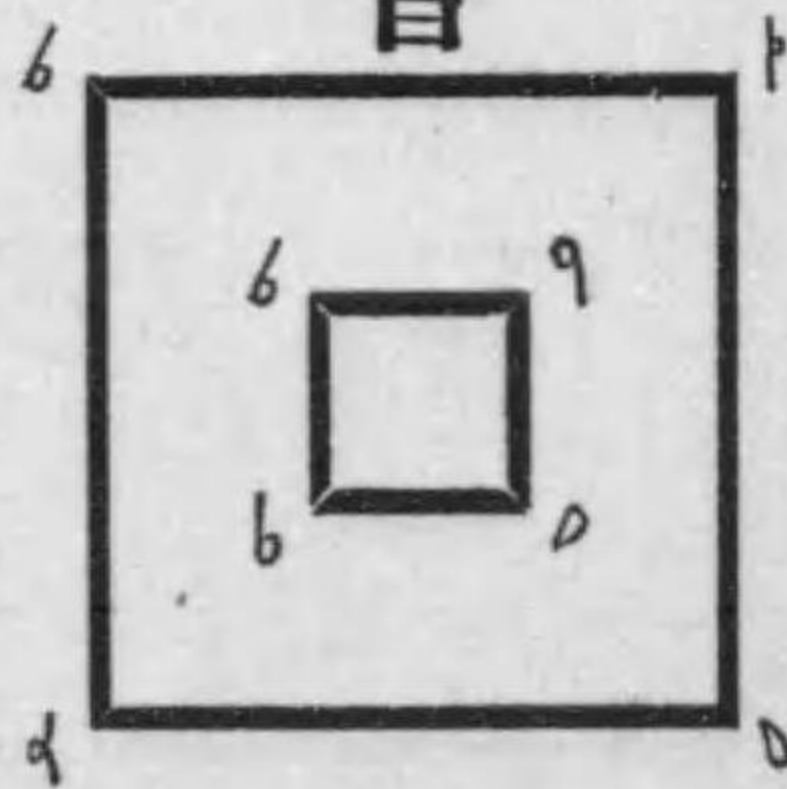
上聲調ト去聲調ノ練習。

粉訓 子鏡

粉混 子健

平聲調ノ去聲調ノ練習。

鼻音



君棍 驚鏡

裙郡 行健

上平調ト下平調ノ練習。

分魂 驚行

君裙

上去調ト下去調ノ練習。

棍郡 鏡健

訓混

上入調ト下入調ノ練習。

色熟 麼物

鴨匣

音便及ビ轉調

臺灣音ヲ表ハセル假名ノ發音、及ビ符號ノ音調ハ大畧前ニ述ベタルガ如シト雖モ、右ハ單獨ニ發音サル、カ、又ハ熟語(熟語ハ數語合シテ一ノ他ノ意義ヲアラハス言葉ナリ)ノ下位ニ來ル場合ニ屬シ、若シ熟語ノ上位ニ來ルカ、又ハ助辭トナル場合ニ於テハ、普通其ノ發音、又ハ音調ニ於テ、多少ノ變化ヲ生ズルヲ常トス。今此等音便、及ビ轉調ノ重ナルモノニ就キテ説明スベシ。

一、音便(右側ノ音ハ原音 左側ノ音ハ轉音)

1. 「ン」ノ音尾ヲ有スルモノガ「ア」行ノ音ト結ビ付ク時ハ、其ノ音變ジテ「ガ」(ga)行ノ音トナル。

窓仔 タ・ン ガ/ア

一個 ヌン エ/ク

葱仔 サ・ン ガ/ア

2. 「ヌ」ノ音尾ヲ有スルモノガ「ア」行ノ音ト結ビ付ク時ハ、其ノ音變ジテ「ナ」(na)行ノ音トナル。

囡仔 ギ/ヌ ナ/ア

氈仔 タ/ヌ ナ/ア

咱的 ラ/ヌ エ/ク

3. 「ム」ノ音尾ヲ有スルモノガ「ア」行ノ音ト結ビ付ク時ハ、其ノ音變ジテ「マ」(ma)行ノ音トナル。

柑仔 ガム マ/ア

杉仔 サム マ/ア

一點仔 チ/ム チ/アム

4. 「ク」ノ入聲音尾ヲ有スルモノガ「ア」行ノ音ト結ビ付ク時ハ、其ノ音變ジテ「ガ」(ga)行ノ音トナル。

磬仔 ハク、ガ/ア

竹仔 チ/ク、ガ/ア

六個 ラク、ゲ/ク

但シ其ノ入聲音タルコトハ、之ヲ失ハズト知ルベシ。

5. 「ツ」ノ入聲音尾ヲ有スルモノガ「ア」行ノ音ト結ビ付ク時ハ、其ノ音變ジテ「ラ」(ㄌ)行ノ音トナル。

賊仔 サ、ス、ア 一個 チツ、エ 鯽仔魚 チツ、ラア ヒイ

6. 「プ」ノ入聲音尾ヲ有スルモノガ「ア」行ノ音ト結ビ付ク時ハ、其ノ音變ジテ「バ」(ㄅ)行ノ音トナル。

盒仔 フ、バ 粒仔 リ、バ 與伊去 ガ、イ、キ

7. 音便ニヨリ其ノ音ノ、或ハ約メニレ、或ハ延バサレ、咸ハ省力、モノアリ。

四十五 シイ、サ、ゴ 與人借 ガ、ラン、チ

被人打 ホ、ラン、バ 與我講 ガ、ア、ゴ

8. 同音ノ連續スルニヨリ、下ノ音ノ變ズルモノアリ。

食々 チ、チ、チ 燒々 シ、シ、シ

聽々 チ、チ、チ 搬々 ホ、ホ、ホ

二、轉調(右側ノ調ハ原調、左側ノ調ハ轉調)

1. 熟語ノ上ニ來ル場合、熟語ノ上ニ來ル語ハ、普通其ノ固有ノ音調ヲ失ヒ、他ノ音調ニ轉ズ。此ニ於テハ「一」ノ記號ヲ附シテ之ヲ表ハス。

(い) 上平ハ、普通下去ノ音調ニ轉ズ。

風吹 ホ、オン、ソ、オエ 風俗 ホ、オン、シ、オ、

(ろ) 上聲ハ、普通上平ノ音調ニ轉ズ。

音便及ビ轉調

狗公 ガウ ガン

狗母 ガウ ボ

(は) 上去ハ、普通上聲ノ音調ニ轉ズレドモ、「仔」ナル語ノ上ニ來ル
トキハ、上平ノ音調ニ轉ズ。

教師 ガウ スウ

教會 ガウ ホオエ

印仔 イヌ ナア

店仔 チアム マア

(に) 上入ハ、普通下入ノ音調ニ轉ズ。

結案 ゲエツ、アヌ

結局 ゲエツ、ギオウ

(ほ) 下平ハ、普通下去ノ音調ニ轉ズ。

銀行 ギン ハアン

銀座 ギン ソ

(へ) 下去ハ、普通上去ノ音調ニ轉ズ。

坐船 セエ ツク

坐轎 セエ ゲヨ

(と) 下入ハ、普通上入ノ音調ニ轉ズ。

合理 ハアブ、リイ

合意 ハアブ、イ(ビイ)

(ち) 同音ノ連續ニヨリ、其音調ノ變ズルモノアリ。

大々々 トア トア トア

小々々 セエ セエ セエ

組々々 ソオ ソオ ソオ

幼々々 イウ イウ イウ

同一ノ語ニシテ熟語ノ上位ニ來ルモノト、下位ニ來ルモノト音調
ヲ異ニスルハ、左ノ例ニヨリテ之ヲ知ルベシ。

a. 水車車水 ツイ チア ツイ (水車ニテ水ヲ汲ミ上グ)

b. 蚊烟烟蚊 ベン フウヌ フウヌ (蚊遣ニテ蚊ヲ燻ス)

音便及ビ轉調

c. 風 | 鼓 | 鼓 | 風 | 風 ホン | ゴオ | ゴオ | ゴオ | ホン (唐箕ニテ風ヲ煽ル)

d. 雞 | 罩 | 罩 | 雞 | 雞 ケエ | タア | タア | タア | ケエ (雞籠ニデ雞ヲ覆セル)

此ノ四句ニテ、共ニ上ノ二字ハ熟語ノ名詞、下ノ二字ハ動詞ト名詞トニテ、熟語ヲナセルモノナルガ故ニ、二字目ト四字目ノ詞ハ、各自固有ノ音調ヲ保チ、一字目ト三字目ノ詞ハ、上ニ述べタル轉調ノ法ニ從ヒテ變化スルモノナリ。

又同一ノ語ニシテ熟語ヲナスモノト、然ラザルモノトニヨリ、音調ヲ異ニスルハ、左ノ例ニヨリ之ヲ知ルベシ。

a. 風、吹 | 風 | 吹 ホン | ソ・オエ | ホン | ソ・オエ (風ガ風ヲ吹ク)

b. 日、照 | 日 | 照 ジツ、チオ | ジツ、チオ (日ガ日時計ヲ照ス)

此二句ニ於テ、第二字目ノ「吹」照及ビ、第三字目ノ「風」日「ナル語ハ、熟語ノ上位ニ在ル動詞ト名詞ナルガ故ニ、矢張り前ニ述べタル如ク轉調ノ法ニ從ヒテ、音調ノ變化ヲ見ルト雖モ、第一字目ノ「風」日「ナル語ハ、獨立シタル語ナルガ故ニ、固有ノ音調ヲ失フコトナシ。

2. 熟語ノ下ニ來ル場合、熟語ノ下ニ來レル語一語、或ハ二語ナレバ其ノ意義弱リ、助辭トナル場合ハ、其ノ部分ハ上去ノ音調ニ轉ジ、上ニ來レルモノハ、固有ノ音調ヲ有ス。此ニ於テハ「」ノ記號ヲ附シテ之ヲ表ハス。

a. 日 | 時 ジツ、シイ 入 | 來 ジブ、ライ 削 | 死 タク、シイ

b. 豎 | 起 | 來 キア | キイ | ライ 坐 | 落 | 去 セエ | ロチ | キイ

音便及ビ轉調

同一ノ語ニシテ或時ハ實辭トナリ、或時ハ助辭トナルコトアリ。
此等ノ場合ニ於テハ、其ノ意義ニ於テ相異スル所アルヲ見ル。

實辭

食了 チア、リアウ
チア、リアウ (食ヒ盡ス)

無去 ボチ、キイ
ボチ、キイ (往カズ)

後日 アウ、ジツ、
アウ、ジツ、 (他 日)

助辭

食了 チア、リアウ
チア、リアウ (食ヒ終)

無去 ボチ、キイ
ボチ、キイ (無クナル)

後日 アウ、ジツ、
アウ、ジツ、 (明後日)

名辭

數

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
一	リ	川	メ	ケ	ム	ニ	ニ	エ	ロ
十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十
三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二
三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二
三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二
三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二
三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二
三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二
三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十	二十一	二十二

一百	一百零一	一百零二	...	...	...	...	...	...	...
一百一十一	一百一十二	...	...	...	...	...	...	...	...
二百	三百	四百	五百	六百	七百	八百	九百	一千	
一萬	十萬	一百萬	一千萬	一萬萬					
一個	二個	三個	四個	五個	六個	七個	八個	九個	十個

名辭

(粒、枝、張、隻、領、條、頂、雙等モ個ト同様ノ使用法ナリ)

年

一年 二年 三年 四年 五年 六年 七年 八年 九年 十年 半年 年
年 半年 今年 舊年 造年 大造年 明年 後年 大後年 年頭
年尾 年內 頂年 前年 後年 每年 年々

月

一月日 二月日 三月日………十二月日 半月日 月半日
正月 二月 三月 四月 五月 六月 七月 八月 九月 十月 十一月
一月 十二月 月大 月小 大月 小月 月頭 月初 月尾 月半
前月 頂月 頂月日 此月日 後月 後月日 別月日 潤月 每月
月月 上旬 中旬 下旬

日

一日 二日 三日 四日 五日 六日 七日 八日
九日 十日 半日 日半 每日 日日
初一 初二 初三 初四 初五 初六 初七 初八
初九 初十 十一 十二………
今仔日 昨昏(昨日) 造日 大造日 明仔再(明仔日) 後日 大後日
頂日(頂日仔) 後日(後日仔) 另日(另日仔) 別日(別日仔) 禮拜日
(禮拜) 禮拜一(拜一) 禪拜二(拜二) 禮拜三(拜三) 禮拜四(拜四)
禮拜五(拜五) 禮拜六(拜六) 此禮拜 前禮拜 後禮拜

時

子時 丑時 寅時 卯時 辰時 巳時 午時 未時 申時 酉時 戌

名 辭

時 亥時 一分 一刻 一點鐘 半點鐘 點半鐘 一點過五分 一點
欠六分 此刻 彼刻 頂晡 下晡 日時 暗時(暝時) 中晝 早起
要暗 頂幫 此幫 從前 後來 將來 適纔仔 頭纔仔

干支

甲乙 丙丁 戊己 庚辛 壬癸

子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥

萬象

天日頭 月娘 風雨雲霧露雪雷電星地山水
河港溪港口湖海溝圳坡鑛密橋碼頭城街
路鐵路電車路莊鄉下

人稱

汝我伊咱阮恁 阮大家 恁大家 恁大家 自己 別
人不肖 閣下 列位 人 查晡 查某 老父 老母 阿公 阿媽
後生 查某团 孫仔 兄弟 大兄 小弟 大姊 小妹 阿伯 阿叔
阿姆 阿嬤 表兄 表嫂 姑仔 姑丈 母舅 母妗 丈人 丈姆 丈
夫 牽手 妻 媳婦 親戚 朋友 先生 學生 百姓 讀書人 做生
理人 做田人 做工人 掌櫃 木匠 土水 和尚 乞食 奴才 查某
嫻 閑人 浪蕩子 賊仔 好額人 貧窮人 老大人 团仔人 少年人
姐姐人 正宗人 賢人 惹人 老實人 白賊人 清白人 糊塗人 肥
人 瘦人 夕人 好人 街仔人 草地人(庄裡人) 上等人 中等人
下等人

身體

名辭

身軀 頭殼 面 目 眇 鼻 耳仔 嘴 舌 手 脚 腹肚 肩頭 腰
嘴鬚 目眉 嘴唇 胸前 背脊 指頭仔 心肝

動物

馬 牛 猪 狗 猿 虎 豹 獅 象 熊 鹿 貓 老鼠 狐狸 雞
鴨 羊 鵝 蟲 魚 蚊 虱 母 加蚤 木虱

礦物

金 銀 銅 鐵 錫 鉛 鋼 亞鉛 土炭 硫磺 鑽石 石頭

植物

樹木 花草 松樹 柳樹 桑栽仔 梅花 櫻花 菊花 藤花 牡丹
滿山紅(杜鵑花) 梅桂 菖蒲

雜物

米 麥 豆 麻 飯 菜 酒 鹽 油 茶 糖 煙 豆油 肉 雞卵
牛乳 笋 芋仔 蕃薯 藕節 金瓜 冬瓜 桃仔 李仔 水梨(梨仔)
栗子 蘋果 柑仔 红柿 芎蕉 葡萄 柚仔 鳳梨
帽仔 鞋 靴 拐仔 衫褲 布 綿花 線 綿裘 馬褂 襪 領手
巾 桌椅 箱 眠床 時鐘 時錶 雨傘 燈 書 紙 筆 墨 墨
盤 印色 鎖 鎖匙 碗 盤 箸 湯匙 茶甌 酒杯 刀仔 鏽 鑽
仔 鉸刀 鋸仔 針 扇 旗 鼓 笛仔 琴 枕頭 氈仔 褲仔 鋪
蓋 車 轎 番仔火 雜貨 船 火煙船 漆器 磁器 錢 銅 鐺 銀
銀票 厝 房間 門 窓仔 厨房 庭 井 客廳 倉庫 罌仔 樓
花園 廟 塔 衙門 學堂(學校) 海關 公司 銀行 會社 洋行
郵便局 電報局 機器局 菜館 客店 火車頭 監獄

尊謙稱

令尊 家父 令堂 家母 令兄 家兄 令親 舍親 令友 敝友 令
 正(尊夫人) 拙內 令郎 小兒 貴國 敝國 貴處 敝處 貴寓 敝
 寓 貴姓 小姓 貴衙門 敝衙門 寶號 敝號 台甫 小字

地名及國名

英國 法國 德國 奧國 美國 俄國 中國 日本國 東京 大阪
 神戶 橫濱 臺灣 臺北 臺中 臺南 基隆 打狗 朝鮮(高麗) 京
 城 北京 南京 上海 廈門 香港 武昌 漢口 天津 膠州 青島
 滿州 奉天 長春 哈爾濱 西藏 蒙古 南洋 印度 倫敦 伯林
 巴黎 華盛頓

第一篇 雜語問答

第一課

- 1 這是甚麼貨。
- 2 這是帽仔。
- 3 這是甚麼貨。
- 4 彼は靴。(鞋)
- 5 彼は甚麼貨。
- 6 彼は時鐘。(錶)
- 7 彼は甚麼貨。
- 8 彼は手巾。
- 9 彼は拐仔。

第二課

- 1 筆是何一號。(枝)
- 2 筆是此號。
- 3 墨是何一項。(條)
- 4 墨是彼項。
- 5 紙是何一號。(張)
- 6 紙是此號。
- 7 刀仔是何一項。(枝)
- 8 刀仔是彼項。

第三課

- 1 汝是甚麼人。

- 2 我是林山水。
- 3 陳江河兄何一位。
- 4 陳江河是我。
- 5 李丙丁兄何一位。
- 6 我是李丙丁。
- 7 汝是劉明電兄是否。
- 8 我是劉明電。
- 9 何一位是王先生。
- 10 此位是王先生。
- 11 彼位是甚麼人。
- 12 彼位是福原俊市君。

- 13 何一位是溝井泰介君。
14 此位是溝井泰介君。

第四課

- 1 此處有甚麼貨。
2 彼處有衫。
3 彼有甚麼物。
4 此有皮包。
5 布雨傘在何位。(甚麼所在)
6 布雨傘在彼位。
7 氈仔在何位。
8 氈仔在彼。

- 9 在此的書、是甚麼人的。
10 彼是我的書。
11 在彼の墨盤、是甚麼人的。
12 彼は阮先生的。

第五課

- 1 客廳在何位。
2 客廳在彼位。
3 公學校在何位。
4 公學校在彼位。
5 何位是房間。
6 此位是房間。

- 7 彼間是汝的倉庫否。(抑不是)
- 8 是々。
- 9 此間是罌仔否。(抑不是)
- 10 是々、是罌仔。

第六課

- 1 蕃仔燈在何位。
- 2 蕃仔燈在棹頂。
- 3 時鐘在何位。
- 4 時鐘在蕃仔燈面前。
- 5 椅仔在何位。
- 6 椅仔在汝後面。

- 7 盤頂有甚麼物。
- 8 盤頂有茶罐。
- 9 茶甌在甚麼所在。
- 10 茶甌在厨仔內。
- 11 棹脚(下)有甚麼貨。
- 12 棹脚有箱。
- 13 窓仔邊有甚麼貨。
- 14 窓仔邊有花瓷。

第七課

- 1 猿住在何位。
- 2 猿住在山裡。

- 3 狗在何位。
- 4 狗在門邊。
- 5 猫住在何位。
- 6 猫住在厝內。
- 7 馬在何位。
- 8 馬在庭裡。
- 9 彼間養仔後、有甚麼貨在得。
- 10 彼間養仔後、有猪在得。
- 11 彼の牆仔外、有甚麼貨在得。
- 12 有雞在得。

第八課

- 1 甚麼貨對門口過。
 - 2 手車仔對門口過。
 - 3 水牛食甚麼貨。
 - 4 水牛食草。
 - 5 汝每早起食甚麼貨。
 - 6 我每早起食麵麩。
 - 7 汝每日創甚麼貨。
 - 8 我每日讀書寫字。
- 第九課
- 1 伊創甚麼頭路
 - 2 伊在做生理。

- 3 伊在做甚麼生理。
- 4 伊做布匹的零星賣。
- 5 此間店做甚麼生理。
- 6 此間店做洋貨的行郊。
- 7 恁厝做甚麼生理。
- 8 阮厝做米販仔。
- 9 彼個查哺人賣甚麼貨。
- 10 彼個查哺人在賣餅。
- 11 彼個查某人、此候在買甚麼貨。
- 12 彼個查某人、此候在買什細仔。

第十課

- 1 桃仔花尙未開。
 - 2 桃花尙未謝。
 - 3 汝有食煙否。
 - 4 無。我無食煙。
 - 5 汝有飲(食)酒否。
 - 6 無。我無飲(食)酒。
- 第十一課
- 1 春天來花開。
 - 2 夏天來草木茂。
 - 3 秋天過冬天來。
 - 4 買筆寫字。

- 5 磨墨畫々。
- 6 磨刀仔削竹。
- 7 掠竹篾做籠(籃)仔。
- 8 擔貨裝落車。
- 9 彼個囡仔、此刻在創其麼貨。
- 10 彼個囡仔、此刻看法帖在寫字。
- 11 彼個老歲仔、每日創甚麼貨在過日。
- 12 彼個老歲仔、每日讀小說在過日。

第十二課

- 1 汝此候(刻)在創甚麼貨。
- 2 我此刻(候)在看新聞。(新報)(報紙)

- 3 賬櫃在創甚貨。
- 4 賬櫃在查賬簿。
- 5 囡仔工在創甚貨。
- 6 囡仔工在傾掃店內。
- 7 苦力在創甚貨。
- 8 苦力在搬貨。
- 9 查某工在創甚貨。
- 10 查某工在煮飯。
- 11 彼個人、此候在擔甚貨。
- 12 彼個人、此候在擔草包。
- 13 彼隻貓、此候在創甚貨。

- 14 彼隻貓、此候在擷魚籃。
- 15 彼個老大人、此候在創甚貨。
- 16 彼個老大人、此候在飲茶。

第十三課

- 1 東是何一旁。(方)
- 2 東是此旁。
- 3 西是何一旁。
- 4 西是彼旁。
- 5 何一旁是南。
- 6 彼旁是南。
- 7 何一旁是北。

- 8 此旁是北。
- 9 此間厝看何一旁。(看甚麼方)
- 10 此間厝看東南。
- 11 汝此候向在何一旁。(向在甚麼方)
- 12 我此候向在西南方。(西南旁)
- 13 我此候指在何一旁。(何一方)
- 14 我此候指在東北旁。(東北方)
- 15 彼個人、此候行對何一方去。(何一旁去)
- 16 彼個人、此候行對西北方去。(西北旁去)

第十四課

- 1 汝要去何位。

- 2 我要去街裡。
- 3 汝要去何位。
- 4 我要去火車頭。
- 5 汝昨昏去何位。
- 6 我昨日去基隆。
- 7 汝何時去內地。
- 8 我造年去內地。
- 9 彼個囡仔、對何位返來。
- 10 彼個囡仔、對學堂返來。
- 11 彼個查某囡仔、去何位返來。
- 12 彼個查某囡仔、去女學堂返來。

第十五課

- 1 此塊雪文若多。(若多錢)
- 2 角半。
- 3 此條面布若多。
- 4 二角一。
- 5 此條包袱巾若多。
- 6 五角(半元)。
- 7 此枝金目鏡若多(若多錢)買的。
- 8 拾五圓四買的。
- 9 此個時錶若多買的。
- 10 三十三元七。

11 此頂(隻)自轉車若多買的。(獨輦車)(孔明車)(鐵馬)

第十六課

- 12 七十五元買的。
- 1 此有幾粒紅柿。
- 2 一、二、三、四、五、六、七、八、九、十。十粒。
- 3 彼水梨有幾粒。
- 4 一粒、二粒、三粒、四粒、五粒、六粒、七粒、八粒、九粒、十粒。
- 5 彼有幾張紙。
- 6 一張、二張、三張、四張、五張、六張、七張、八張、九張、十張、十一張、十二張。十二張。

7 箱內有幾枝筆。

- 8 一枝、二枝、三枝、四枝、五枝、六枝、七枝、八枝、九枝、十枝、十一枝、十二枝、十三枝、十四枝、十五枝。
- 9 此間教室、有幾個學生。
- 10 一個、二個、三個、四個、五個、六個、七個、八個、九個、十個、十一個、十二個、十三個、十四個、十五個、十六個。

第十七課

- 1 算書略、簿仔略、此個怎樣仔算。
- 2 算一本、二本、三本、四本、五本、六本、七本、八本、九本、十本、十一本、十二本。
- 3 刀仔略、菜刀略、剃頭刀略、鉸刀略、此個怎樣仔算。

- 4 算一枝、二枝、三枝、四枝、五枝、六枝、七枝、八枝、九枝、十枝、二十枝、三十枝。
- 5 此個坡仔內、鱸魚與(及)金魚、有幾尾。
- 6 鱸魚一尾、二尾、三尾、四尾、五尾、六尾、七尾。金魚一尾、二尾、三尾、四尾、五尾、六尾、七尾、八尾、九尾、十尾。攏總十七尾。
- 7 恁厝裡、雞及鴨有幾隻。
- 8 阮厝裡、雞一隻、二隻、三隻、四隻。鴨一隻、二隻、三隻、四隻、五隻、六隻、七隻、八隻、九隻、十隻。合在十四隻。

第十八課

- 1 牛乳一合若多錢。
- 2 牛乳一合四錢。(四點)(四尖)

- 3 上等的酒一升若多。
- 4 上等的酒一升九角六。
- 5 豆油一升若多。
- 6 上等的六角、中等的五角、更較次的四角。(下等的四角)
- 7 此號麥仔酒、一打若多。
- 8 此號麥仔酒、一打三元二。
- 9 上等的猪肉、一斤若多。
- 10 最上等的、一斤三角二。
- 11 此款茶、一斤若多。
- 12 彼欸是上等的、一斤四元。
- 13 此號烏龍茶、(種)一斤若多。

14 彼號有較輸淡薄仔、一斤元半。

第十九課

- 1 汝、有老父老母否。
- 2 有、我有父母。
- 3 汝有令尊令堂否。
- 4 無、我家父家母攏無咯。
- 5 汝、有兄弟否。
- 6 有、我有兄弟。
- 7 汝、有令昆仲否。
- 8 無、家兄舍弟攏無。
- 9 汝、家族有幾個人。

10 我、家族五人。

11 汝、貴眷多否。(多抑不多)

12 做眷無若多人。

第二十課

- 1 汝、太老太媽攏有否。
- 2 有、我家嚴家慈攏有。
- 3 汝、大兄大姊皆々有否。
- 4 有、我亦有大兄亦有大姊。
- 5 汝、夫人公子攏有否。
- 6 我、拙荆雖然有、不拘尙未有囡仔。
- 7 汝、少爺千金多否。(多抑不多)

- 8 查哺的有一個、查某的尙未有半個。
- 9 令祖父令祖母、有皆々康健否。
- 10 家祖母(阮阿媽)尙且勇、不拘家祖父(阮阿公)無去真久咯。

第二十一課

- 1 今仔日是禮拜幾。(是拜幾)
- 2 大造日是禮拜日、造日是拜一、昨日(昨昏)是拜二、今仔日是拜三。
- 3 若如此、明仔再(明仔日)是拜四、後日是拜五、大後日是拜六。
- 4 今年大正幾年。
- 5 舊年是大正三年、今年是大正四年。
- 6 汝何時來此塊。(此位)(此所在)
- 7 我頂月二十六來此所在。

- 8 汝何時要返去恁厝。(恁鄉里)
- 9 我返去厝裡、大概是後月中旬。
- 10 汝何時卒業。
- 11 我卒業、大概是後年三月。

第二十二課

- 1 此候幾點。
- 2 此候中晝後過十分。
- 3 汝的時錶、此候幾點。
- 4 我的時錶、尙且是頂哺十一點五十五分、不拘每日緩五六分、今敢差不多十二點咯。
- 5 啊、適々午時銃鳴嘞。

- 6 若如此、今對俾伊適好。
- 7 我的時錶、每日緊成十分。
- 8 若如此、做陣提來去俾時鐘店修理。

第二十三課

- 1 汝的工場、近來幾點起工。
- 2 我的工場、現時頂晡八點起工。
- 3 恁學校每日幾點起讀到幾點。
- 4 阮學校每日頂晡八點起、讀到下晡三點、總是食晝飽宿暍一點鐘、實在是讀六點。
- 5 汝此候要去何位。
- 6 我此候要去火車頭。

- 7 要去創甚麼貨。
- 8 朋友自阮彼來(自阮鄉里來)要去接伊。
- 9 我亦有朋友要換任、要去火車頭送伊。
- 10 噴々、若如此、做陣來去。
- 11 要行來去、抑是要坐來去。
- 12 無甚麼時間咯、行到彼旁的十字路頭、即對彼坐手車仔來去。

第二十四課

- 1 新高山是在臺灣中第一高的山。
- 2 觀音山雖然是無幾高的山、不拘真出名。
- 3 此間厝雖然是闊、不拘間隔不好勢。
- 4 此個庭雖然是狹、不拘景緻好。

- 5 金剛石(鑽石)比水晶較堅。
- 6 金剛石是萬項中、第一堅的物。(上堅的物)
- 7 錫比鐵雖然較軟、不拘比鉛較堅。
- 8 金比銀雖然較重、不拘比白金較輕。
- 9 白金是萬項物中、第一重的物。(上重的物)

第二十五課

- 1 天的色甚麼疑。
- 2 天的色青。
- 3 紙與墨的色甚麼欸。
- 4 紙的色白、墨的色烏。(黑)
- 5 桃仔花的色甚麼欸。

- 6 桃仔花亦有白的亦有紅的。
- 7 此樣菊仔花與葉甚麼色。
- 8 彼樣菊仔花黃色、葉綠色。
- 9 汝想梅花及櫻(桃)花、何一項較美。
- 10 我想櫻(桃)花比梅花較美。
- 11 電車及火車、何一項較緊、汝知否。
- 12 何一項較緊、何一項較緩、我不知。

第二十六課

- 1 糖及蜜的味素甚麼欸。
- 2 二項皆々甜。
- 3 糖及蜜何一項較甜。

- 4 蜜比糖較甜。
- 5 薑及蕃薑何一項較辛。
- 6 蕃薑比薑較辛。
- 7 茶及珈琲何一項氣味較好。
- 8 彼雖然是在人合意、不拘茶的氣味有較雅。
- 9 魚創怎樣仔食、汝第一愛。(上愛)
- 10 我打生抑是浸酸醋來食第一愛。
- 11 魚的內面甚麼汝第一愛。
- 12 我海魚溪魚大概攏愛、不拘臭臊的無愛。
- 13 汝果子愛甚麼欸的。
- 14 我果子却不是逐項無愛、不拘酸的及太甜的無愛。

第二十七課

- 1 頭家娘火種一塊給我。(一塊來擠)
- 2 好、此候連鞭給汝。(提來)
- 3 查某官、滾水淡薄仔來擠。
- 4 好々、此候連鞭給汝。(提來)
- 5 阿叔、墨盤盒且借我。
- 6 好好、做汝用。
- 7 阿嬲、彼枝鉸刀且借我。
- 8 好々、做汝用。
- 9 阿伯、今仔日的新聞且借我看擠。
- 10 好々、做汝緩々看。

- 11 阿姆、此領衫且與我摺擠。
- 12 好々。
- 13 先生、此字請汝教我。
- 14 好、我教汝。
- 15 頭家、此張批、請汝與我讀擠。(與我看擠)
- 16 好、我與汝讀。(我與汝看)

第二十八課

- 1 張永清兄、此本書且借我看擠。
- 2 好々、做汝緩々仔看。
- 3 蔡連財兄、此本寫真帖、(照相簿)且借我看擠。
- 4 好々做汝寬々仔看。

- 5 鈴木君、此塊算盤、且借我擠。
- 6 好々、做汝用。
- 7 賬櫃先生、電話且借我擠。
- 8 好々、做汝緩々仔講。
- 9 陳調元兄、此本書還汝、直多謝。
- 10 講甚麼貨、亦不是甚麼事情。

第二十九課

- 1 不可講人的歹話。
- 2 不可偷提人的物。
- 3 不可如此作孽。(孽精)
- 4 不可講東講西。

- 5 教室內、不可大聲講話。
- 6 在教的時刻、不可吵鬧。
- 7 此塊仔、不可置車。
- 8 此位仔、不可傾糞帚。
- 9 閑人不可入來此內面。
- 10 排在的物、手不可濫糝摸。

第三十課

- 1 汝的貴府、在甚麼所在。
- 2 敝舍在東門街二丁目十番地。
- 3 先生的貴府在何位。
- 4 我住在西門街一丁目六番地。

5 先生的鄉里、是甚麼縣。

6 我的鄉里、是山口縣。

7 恁彼是甚麼廳。

8 阮彼是臺北廳。

9 渡邊先生、現時住在何位。

10 渡邊先生、住在東京神田區三崎町三丁目十五番地。

11 林江東兄、住在何位、汝知否。

12 伊住在臺南廳臺南市辛字一百九十六番地。

第三十一課

1 此本書在何位的書店買的。

2 此本書、在臺北石坊街新高堂買的。

- 3 此個時錶、在何位買的。
- 4 此個時錶、是去東京的時、在京橋區銀座大街天賞堂買的。
- 5 汝的洋服、在何位做的。
- 6 我的洋服、在臺南竹仔街日新號做的。
- 7 此張相在何位的翕相館翕的。(照相館照的)
- 8 此張相在基隆小川寫真館(翕相館)翕的。
- 9 汝的印仔、是在何位的印仔店刻的。
- 10 我的印仔、在新竹竹塹堂刻的。
- 11 恁貴府裡、雜貨與(向)何一坎(間)店提的。
- 12 阮彼、大概是與(向)丸山雜貨店提的。

第三十二課

- 1 我若落雨、就不去。
- 2 我若無雨、就要去。
- 3 汝若去我亦要去。
- 4 汝若無去我亦不去。
- 5 若聽演說、就能知各款人的竟見。
- 6 若聽音樂、精神就能爽快。
- 7 朝聞道、夕死可矣。
- 8 講到如此俾汝聽、汝若不聽、尙無法度。
- 9 身軀若勇、就能得十分活動。
- 10 身軀若無勇、小可(少許)較輕可的工課亦當沒住。(亦堪沒得去)
- 11 若運動、身軀就能勇健。

- 12 身軀若勇、精神就能爽快。
- 13 雖然是生成弱的人、若有照顧衛生、身軀就能勇、身體若勇、更較按怎艱苦的工課、亦堪能得去(亦當能住)
- 14 少年的時刻、(候)若骨力經營、老來就有可快活過日。少年的時候若怠惰做頭路老來就無可快活過日。

第三十三課

- 1 愛要寫批、不拘無卷的批紙。
- 2 愛要寄批、不拘無尪仔頭。
- 3 雖然有打電報去、不拘攏無回甚麼消息來。
- 4 愛要去苗圃、不拘不知路。
- 5 路雖然知、不拘今仔日無愛去。

- 6 雨雖然落來、不拘無雨傘。
 - 7 愛要坐手車仔。不拘無拖車仔的。
 - 8 恁大家昨昏(昨日)有去農會聽新渡戶博士演說否。
 - 9 我却有想愛要去、不拘因為有事情遂息去。
 - 10 我雖然是有去、不拘因為太晏、所以坐的所在離真遠、聽無甚麼現。(聽無到若現)
- 我雖然較早去、坐近聽較現、不拘因為日本語無到十分能曉得、所以聽無甚麼清楚。

第三十四課

- 1 汝若要去、我亦要與汝同齊(做夥)來去。
- 2 汝若要返去、我亦要與汝做陣。

- 3 汝若要去尋某麼兄、我亦要與汝做陣來去。
- 4 汝若有要用錢我即借汝。
- 5 恁厝若有要倩查某工、我即與汝舉薦真好的給汝。
- 6 若有真骨力的苦力、(粗脚手)即與我薦一個。
- 7 我此近日要去內地、若有甚麼事情、不免細膩做汝吩咐。
- 8 汝若要去內地、我的確(得確)愛要拜托汝一項事情。
- 9 甚麼事情、若我做能得來的事情、做汝講不免細膩。
- 10 實在是我的小弟在東京日本中學校在讀書、汝若要去東京、此項物愛要拜托汝帶去、不知怎樣仔。
- 11 好々、東京是的確要去、我即與汝送去給伊。
- 12 如此不真難爲汝、的確拜托々々。

- 13 若遇着某麼先生。即替我與伊請安。
- 14 領命々々。(好々)

第三十五課

- 1 若到彼即緊通知我。
- 2 若到彼即隨時打電報通知汝。
- 3 若去到彼、汝打算要住甚麼所在豎脚。
- 4 尙未有定着總是看辨勢、或者要宿阮小弟在住的月仔客館亦果敢。
- 5 事情若清楚、要隨時(連鞭)返來否。
- 6 事情若清楚、想要去四界看々曠即返來。
- 7 汝彼張新聞若看好、即俾我看。
- 8 此項物若合汝意、即買給汝。

- 9 用了若是歹、不管甚麼時候、做汝提來還我。
- 10 試看了若是好、即再來交關。
- 11 眞工夫與汝修理、用了若再不好勢、不管甚麼時候、則再與汝修理。
- 12 萬一若到限借主無還、保認人的確替伊邊。

第三十六課

- 1 官府的規則着眞守。(無眞守沒使得)
- 2 租稅、期限內的確着納。
- 3 我今仔日更較怎樣亦着返去。
- 4 此項工課、今仔日的確着創清楚。
- 5 今仔日着創的工課、不可拖過明仔再。
- 6 若着賊偷、着緊入稟。

- 7 要入學校、着入稟受伊允准。
- 8 我今仔日爲着破病、想要欠席、恬々做我宿暍能用得沒。(能使得沒)
- 9 沒用得、(沒使得)着入欠席屆。
- 10 汝近來攏無來會裡、無更較盡力擠沒用得。
- 11 我亦着更較盡力擠、不拘此下仔家事眞無閑、遂沒得來、眞對不住。(眞過沒得去)

第三十七課

- 1 嬰仔食乳。
- 2 乳母俾嬰仔食乳。
- 3 雞仔子拾物食。
- 4 雞母俾雞仔子拾物食。

- 5 猿學搬做(戲)。
- 6 搬猿戲的、教猿學搬做(戲)。
- 7 鸚鵡學人講話。
- 8 賣鳥仔(隻)的、教鸚鵡學人講話。
- 9 田佃與(及)田頭家打契約。
- 10 田頭家叫田佃打契約。
- 11 百姓負擔租稅。
- 12 政府俾百姓負擔租稅。
- 13 警察官獎勵人民掠老鼠、是因爲要提防老鼠症。
- 14 警察官叫人民大清潔、是爲着要提防瘟疫症。

第三十八課

- 1 大風打倒大樹。
- 2 大樹被大風打倒。
- 3 大水流厝與橋。
- 4 厝與橋被大水流去。
- 5 先生讚稱有規矩的學生。
- 6 有規矩的學生被先生讚稱。
- 7 老父罵狡獪子。
- 8 狡獪子被老父罵。
- 9 老母罵無大段(大面神)的查某子。
- 10 大面神(無大段的查某子)被老母罵。
- 11 老父叫大子替伊寫批。

- 12 大子被老父叫替伊寫批。
- 13 彼個查某囡仔怎樣在吼。
- 14 彼個查某囡仔、頭纜仔、被作孽的囡仔凌治、(欺負)所以即在吼。
- 15 彼個人此候怎樣仔在怒氣。
- 16 彼個人適纜仔、被彼個囡仔班變猿弄去、(食惹去)所以此候即在怒氣。
- 17 彼二個查捕人、怎樣在警察官的面前在頓頭。
- 18 彼二個因為頭纜仔冤家、所以被警察官在說諭。
- 19 人講恁隔壁昨昏暗、有賊仔入去、甚麼物被伊提去。
- 20 阮隔壁講昨昏暗半暝過、有強擄賊來、衣裳咯、錢銀咯、被伊提真多去。
- 21 頂日擄阮隔壁的強擄賊、到尾講被警察拿着、人真得訣。(人真暢)

第三十九課

- 1 我此本書能曉讀。(我能曉讀此本書)
- 2 我日本文的新聞尙沒曉看。(我尙沒曉看日本文的新聞)
- 3 伊英國話德國話、攏能曉講。
- 4 我今較淺的臺灣話、雖然能曉聽、不拘嘴尙未能曉講。
- 5 我用平常講的話來寫批、七寫八寫、却頗々仔寫能得來、不拘用批文、全然沒曉寫。
- 6 差不多着學幾年、臺灣話講了即能得周至。(即能自然)
- 7 噴、彼雖然是在人的天姿及用工、不拘若傾勢學二三年、大概講了就能得自然。
- 8 汝敢食酒與煙否。
- 9 我酒、煙一屑仔都攏不敢食。

- 10 汝日本菜(日本料理)及西洋菜、(西洋料理)攏敢食否。
- 11 我日本料理西洋料理攏敢食。
- 12 我有事情、要見此工場內的某麼兄、不知能用得沒。
- 13 眞歹神氣、在做工課的時候、不論甚麼人、一概都沒使得面會。

第四十課

- 1 春天來亦尙未燒暖。(溫暖)
- 2 夏天來亦尙未熱。
- 3 秋天到亦尙未秋清。(涼)
- 4 冬天到亦尙未寒。
- 5 日時雖然燒暖、不拘暝時寒。
- 6 中晝雖然熱、不拘早暗眞秋清。

- 7 明仔再就是歹天、亦要去旅行。
- 8 今仔日設使到更深、亦要行到彼個所在。
- 9 彼個人更較按怎被人講歹話、亦攏沒怒氣。
- 10 彼個讀書人雖然是巧、不拘品行不好。
- 11 彼個查某、面雖是醜勢、不拘好女德。
- 12 伊雖然有學問、不拘心肝歹。
- 13 彼箍佛面鬼心。(人面獸心)
- 14 我就是死、(我設使死)亦無想要提僥倖錢。(提不義之財)
- 15 十日二十日亦無要緊、做汝寬々仔住。
- 16 隨在汝的意思、一角亦好、二角亦好、做汝捐題。
- 17 彼個富戶有幾若十萬的財產、不拘爲着公衆的事情、一個歹錢仔鄙都不

出。

18 彼個做好事的人、雖是家事無甚麼好額、不拘爲着公衆的事情、真盡心真力。

19 彼個查某囡仔、年歲雖是尙少、不拘能與恁老母鬥相共。

第四十一課

1 天氣忽然變欸、所以另外有較涼。

2 我穿較薄苟且(儘採)暎、所以到尾仔遂感着風。

3 雨落真大來、所以遂精神。

4 囡仔真熱、所以即請醫生。

5 尙未知何位仔不好、所以即在煩惱。

6 此下仔真無閑、所以即無去拜候汝。

7 豈敢々々、阮厝內亦是有病人、所以遂無過去請安。

8 甚麼人不爽快、(破病)我全然不知、所以即無去覓汝。

9 阮家父因爲氣候不好去寒着、總是此二三日以來嶄然有較好。

10 噴、如此真好々々々々。

11 今年氣候屢々不順、所以不論何一間厝、病人恰若有較多的欸。

第四十二課

1 今仔日敢無雨。

2 此號天色、明仔再亦敢沒好天。

3 火船敢尙未開船。

4 落去南部的火車、敢尙未開車。

5 若無較緊去、敢沒付咯。

- 6 更較緊去、亦沒付頭幫車咯。
- 7 伊早起時暈真晏、所以敢尚未起來。
- 8 彼個人是凍霜客、捐款亦敢出無若多。
- 9 就使拿去刮頭、亦敢無講虛詞。(白賊)
- 10 更較怎樣仔艱苦、亦敢無做下作的事情。
- 11 更較按怎貧窮、亦敢無想彼號奸巧的心肝。
- 12 彼欸的臭人、打算歸世人不與伊交陪。
- 13 親像伊的欸、每日無創甚貨、怠々惰々在娵娵、打算更較按怎家事都沒好、更無若久、敢着穿叮噹衫結仔褲。
- 14 講某麼兄憊阿公、逐個醫生都不敢下手、真喫虧到底敢無可向望要復元。

第四十三課

- 1 彼個敢是法國人。
- 2 不是々々、彼個打算是俄羅人。
- 3 彼個不知是印度人抑不是。
- 4 不是々々、彼個敢是亞弗利加的烏面蕃。
- 5 彼籠內飼的鳥、打算不知是鷹仔虎抑不是。
- 6 不是々々、彼隻敢是覓鸚鷹。
- 7 某麼兄打算不知何時要返來。
- 8 二十過打算的確能返來。
- 9 某麼兄自起身到今、攏無甚麼消息、打算不知已經到未。
- 10 今仔日五日咯、所以敢到久咯。
- 11 頂日仔拜托某麼兄的事情、今打算不知怎樣仔、自拜托了後、攏無來講

- 甚麼貨、打算不知是忘記得抑不是。
- 12 不是、打算無如此的事情、敢是無閑尙未去創。
- 13 頂日仔屢々有風聲彼條事情、今打算不知甚麼欸。
- 14 彼條全然是無影跡的事情、諒必是有人想要創甚麼空、即謗起來。
- 15 早起的地動、打算不知何位是中心點、(中心的所在)
- 16 彼欸的地動、打算中心的所在、動不止雄。
- 17 此刻的雷鳴去真非常大聲、打算有打着甚麼貨。
- 18 昨昏暗的火燒厝、不知何位、汝有聽見人講否。
- 19 講是朝陽旅館、彼間宿客諒必不止多、打算的確亂噪々。
- 第四十四課
- 1 彼個少年家敢是學生。

- 2 彼個紳士敢是實業家。
- 3 彼個人敢是辯護士。
- 4 彼個人敢是包辦司阜。(包頭)
- 5 彼個查某人、恰若看護婦的欸、汝打算怎樣。
- 6 不是、彼個是產婆。
- 7 彼個人不時香蠟抹到粘糍々、裝到恰若查某的欸。
- 8 查哺着愛有查哺的欸、查某着愛有查某的欸、查哺查某欸、查某查哺欸、攏真不好看。
- 9 彼個一下看、恰苦不止有才情的欸、無辦胚更是無甚麼可取的人物。
- 10 對外皮看了恰若真有才情的人、大概是干乾賢激而已、實在有路用的真少。
- 11 某麼兄看見恰若無甚麼聰明的欸、不拘講更不止有學問。

- 12 是々、伊不止用工的人、學問不止能的欸。
- 13 昨昏暗的火燒厝、愈與伊探聽彼號情形、更較怎樣人都風聲講是有人放火的欸式。
- 14 彼坎店近來不止鬧熱、人風聲逐項都不止有趁的欸。
- 15 彼坎店擺無銷、擺無生理聽見講更無幾日、恰若在要關起來的欸。(恰若在要收起來的欸)
- 16 伊是賢喫苦的人、所以嘴雖然無哭潺、不拘實在是 不止艱苦的欸。

第四十五課

- 1 錢給乞食。
- 2 麵炙給金魚食。
- 3 錢給囡仔。

- 4 厝仔給查某嬰仔。
- 5 買娼娼物仔給囡仔。
- 6 做衫給查某子。
- 7 買等路的物給阿公。
- 8 煮好食的物給阿媽。
- 9 寫批給朋友。(寫批去給朋友)
- 10 寫批去給先生。
- 11 我要教汝算數。
- 12 我要教汝地理與歷史。
- 13 我有好的物仔要給汝看。
- 14 真希罕的物要給汝看。

- 15 人在艱苦的時候、着助贊伊。(無助贊伊沒使得)
- 16 序大人破病的時候、着認真照顧伊。(無認真照顧伊沒用得)
- 17 我有物仔愛要給汝、下昏暗抑是何時來阮厝。
- 18 我亦有愛要送恁頭家的物仔、下昏暗得確要去恁貴府裡。
- 19 真久不曾行棋哈、愛要贏汝、今不來行一盤。
- 20 汝講甚麼貨、碁此項是沒輸頭家。

第四十六課

- 1 阮阿兄萬年筆給我。
- 2 阮阿姊(我的阿姊)簪仔給我。
- 3 阮阿爸(阿爹)時錶給我。
- 4 阮阿娘手指給我。

- 5 阿叔買草笠仔給阮小弟。
- 6 阿嬪買打鳥帽仔給我。
- 7 雜貨店的賬櫃雨傘借我。
- 8 某麼兄恁老母燈借我。
- 9 此位仔不知有處可倩洗衫的人否。
- 10 彼彼個老婆仔每日閑々在廝廸、打算敢要與人洗。
- 11 此近位仔、不知有在與人做衫的所在否。
- 12 此近位仔敢無、阮查某子若有閑、即叫伊與汝做亦好。
- 13 此附近不知有處可倩教台灣話的人否。
- 14 恁隔壁彼個、是東洋協會專門學校的先生、若拜托伊、打算敢肯教人。
- 15 汝若教我台灣話、我即教汝日本話。

第四十七課

- 1 我與阿叔提風吹。
- 2 我與阿嬤提餅。
- 3 我亦與阿嬤提餅。
- 4 我與先生娘提零星用的錢。
- 5 叫(央)阮阿兄與我畫日本的地圖。
- 6 拜託先生興我寫習字的法帖。
- 7 水仔、汝與我鬥相共此個工課。(汝這與我鬥相共)
- 8 頭家阿、今仔日俾我宿睏一日。
- 9 此張票與我提去換、銀角仔亦好、銅鑄亦仔。
- 10 二元亦好、三元亦好、且借我二三日。

- 11 猫仔子有真多、愛要給人。
- 12 若是玳瑁猫即一隻分我。
- 13 我無甚麼能曉講電話、央某麼人與伊講。
- 14 我不識字、央少爺與我寫批。
- 15 這是親成送我的、雖然是較少、分些給汝。
- 16 此候送我眞希罕的物、眞多謝。

第四十八課

- 1 俾汝較勞力嘍、此張批與我提去置落去批筒裡。
- 2 俾汝較勞煩嘍、下昏暗即請汝來阮厝。
- 3 俾汝較費氣嘍、更與我查一回。
- 4 俾汝較費氣嘍、此張票與我提去換零星角仔。

- 5 較鎮處(位)擠、此枝雨傘寄汝到我返來。
- 6 逐回來、真攪擾汝、若有閑的時候、請汝來去阮彼行々擠。
- 7 俾汝較費氣擠、此包與我提去給某麼兄。
- 8 俾汝較費氣擠、此個囡仔拜託汝牽成、不知能用得沒。
- 9 俾汝較費神擠、更與我問伊一回。
- 10 較攪擾恁、今暝真深咯、要與汝借宿一暗。
- 11 不止歹勢講、三國志且借我好否。(好抑不好)
- 12 豈即不好、做汝提去緩々看。
- 13 真歹神費、(真正歹勢)真對不住(今仔日主人無在得、後日即再來)。
- 14 主人此候有些沒使得放手的事情、真歹神氣、且住此等候一下仔。
- 15 逐回被汝所費錢、真正歹勢。

16 蹙某嫻仔、亦被汝了錢、真正歹神費。

第四十九課

- 1 此本書汝能曉讀沒、讀看覓(覷)擠。
- 2 不知能曉讀、抑沒曉讀、總是罔讀看覓擠。
- 3 此包內的物仔是甚麼貨、汝憶看覷擠。
- 4 不知能憶不着沒、我憶一下看覓擠。
- 5 汝此項工課、且試創看覓擠。
- 6 不知能抑是沒、我試一下看覷擠。
- 7 不知甚麼歎曲、更與伊問一回看覓擠。
- 8 是々、若不肯就無法度、總是罔問看覓擠。
- 9 彼坎店外皮不止好看、不拘探聽伊的裏面、講實在是貧到鬼要拿去。(貧

到要被鬼拿去)

10 不管甚麼出的變化、若聽見彼號真正的步數、實在是無甚麼在得。(實在是糊裡糊塗)

11 尙未創的時候不止扒腹、實在一下創看嘖、却是意外容易的事情。

第五十課

1 汝將我的雪文、置在何位。

2 我將汝的雪文、置在浴間的架仔頂。

3 真熱、窓仔着開置下得。

4 風能吹入來、疎子門着關置下得。

5 大廳已經攏傾掃好咯。

6 查某官、此領衫與我摺俾伊好々置得。

7 頭家娘阿、賣菜的來、我與伊買葱仔與菜頭置得。

8 頂日仔吩咐做的洋服、今好抑未。

9 未々、尙未好、總是有鈞置下咧、汝且穿看覓嘖。

10 無、到明仔暗(明仔再暗)、汝的確着與我創好置得。

第五十一課

1 伊亦有錢、亦有田園。

2 伊品行亦好、學問亦好。

3 伊學力亦真有、志氣亦真堅。

4 伊亦有食酒、亦有食煙。

5 我酒亦無愛、煙亦無愛。

6 花美的子輸、子好的花輸、花亦美、子亦好的、是梅仔而已。

- 7 肌骨好的查某心性歹、心性好的查某肌骨不好的、雖然不少、不拘彼個婦人人肌骨亦好、心性亦真好。
- 8 幸得亦有酒亦有菜、下昏暗大家來去圓山仔公園看月好否。
- 9 真湊抵坎、天又烏陰來、又更起風、下昏暗的看月息去莫用嘮。
- 10 臺灣米亦出真成物、甘蔗亦出真成物、親像此款的好所在、敢無甚有。
- 11 彼個人亦無智識、亦無本事、那有甚麼路用。
- 12 人講恁公子學問亦好、品行亦好、實在真能恭得。
- 13 此款布、布身又勇、價又便宜、來做平常的衣裳真有長。

第五十二課

- 1 舊年亦有地動、亦有做大水、真歹年巡。
- 2 昨昏暗看活動寫真、又更聽心適的話、人真爽快。

- 3 彼個人每日無創甚麼貨、干乾食飽暎、暎飽食。
- 4 在長輩人的面前(面頭前)打喝唱、抑是扒嘎、(嘎噓)搗無禮數。
- 5 我此幾日頭殼痛、又更烏暗眩、真艱苦。
- 6 囡仔逐日真活動(真跳踢)在跳高跳低。
- 7 彼個人真狼狽、講此下仔有時仔有食、有時仔無食。
- 8 我昨昏飲日本酒咯、麥仔酒咯、葡萄酒咯、飲幾若欸。
- 9 昨昏的宴會、亦有品仔(笛仔)咯、亦有鼓咯、亦有三絃咯、真鬧熱。
- 10 昨昏暗的忘年會、亦有人跳舞、亦有人唱歌、亦有人講酒話、嶄然鬧熱。
- 11 彼個人歹酒癖、若一下醉、不管甚麼人都與伊打與伊躑、真亂來。
- 12 我到此候、是孤單一人而已、所以有甚麼艱苦的事情、抑是有甚麼煩惱的時候、悽慘到要死、不拘一下聽見講汝要來、所以亦真歡喜、亦真數

念、逐日在等候汝。

13 此二三年間、牽手死去、尙更生理做了蝕本、尙更遇着火燒厝、災厄連續一直來、所以人有恭喜的事情在歡喜、抑是有好笑的事情在笑、我亦攏無心適。

第五十三課

- 1 汝此候將近有若多錢。
- 2 我此候將近(差不多)有一十元。
- 3 汝來台灣差不多有若多年。
- 4 我來台灣將近有五年半。
- 5 天脚下敢無人親像我即歹命。
- 6 設使錢財寶貝躉到親像山許多、死的時候、一個錢亦提沒得去。

- 7 今仔日風真透、土粉揚到目調展沒金。(目調扒沒金)
- 8 迎城隍爺的時候人真多塞到沒行得。
- 9 咱更較按怎與伊扒腹、在伊却是無想到如此。
- 10 我着出差不多若多錢即好。
- 11 是寄附金(捐款)所以不論多少、隨在汝的意思就是。
- 12 此幅畫愈看愈賢畫。
- 13 台灣話愈練習愈能。
- 14 割貨割愈多愈便宜。
- 15 生理貨的廣告、愈秘力與伊大々廣告、愈有應効。
- 16 此號餅食了、無到親像看許好食。
- 17 彼個人無到親像汝講許極端的歹。

18 彼條事情、是不免着許搖油的事情、不拘世間有真多賢隨人關的人、真吼痛。

第五十四課

- 1 恁彼條街裡、十萬銀以上的富戶、差不多有若多左右人。(差不多倚有若多人)
- 2 無甚麼知、大概敢有二十左右人。(大概敢倚有二十人)
- 3 起此間厝、不知着若多左右銀。(不知着倚若多銀)
- 4 大約敢着三十左右萬銀。(大約敢着倚三十萬銀)
- 5 講着愛用錢、不知着倚若多即到。
- 6 若有得成百元就有到。
- 7 彼個人的年歲、適々倚要親像阮兄許多。

- 8 通天脚下、要親像汝即有福氣的人真少。
- 9 親像我自少年就拖磨的人、敢少々仔。
- 10 即寒都有人住在外口在做穡、若要親像住在厝內的人、更較按怎寒、亦無甚麼在得。
- 11 世間更較講甚麼是福氣、都不值着親像一家內和好過日上福氣。

第五十五課

- 1 戲館較狹、所以但准五百人入去而已。
- 2 看戲錢不免半文、但收顧鞋(顧木屐)的工錢壹錢。(壹尖(壹點)而已)
- 3 人已經入到額咯、(已經滿員咯)干乾汝而已、特別俾汝入去。
- 4 今仔日但干乾頂哺做就好、下哺據在汝姐姐。
- 5 干乾有麵麩及牛乳油就殼咯、尙攏不免甚麼貨。

- 6 此間旅館尙攏無甚麼好處、只有被鋪創上巧粧而已。
- 7 彼間學校設備雖然無到若好(無甚麼好)不拘教員真齊整。
- 8 彼個人無甚別項見長、只有老實可取而已。
- 9 彼個人臺灣話真賢講、一下與伊聽、全然到若本地人的欸、不拘與伊聽較久嘍、內地人就是內地人、往々有聲調較不好的所在。
- 10 我即呢骨力、亦無一個人要看咱、(亦無誰人要看咱)到底是功德做置草埔裡。
- 11 全然無打算彼個人替咱(爲咱)許呢盡力、實在是真感謝。
- 12 不免講的事情、講到天花亂墜、不真儉獸。(不真庄裡儉)
- 13 不免聽都知々の事情、聽到無食飯、不真儉惹。(不真孝男)
- 14 許清楚的事情、亦定々議論到如此、汝亦真不上算。

- 15 許無空的事情、亦定定(不時)想到如此、汝亦真無老練。
- 16 被許輕佻的人使弄、興頭起到如此、汝亦尙且是囡仔。
- 17 工課敢不止無閑、總是有許呢無閑、就有許呢骨力的補所、今着較忍耐勉強嘍。

18 無阿、攏無采工、干乾無閑是有、骨力了都無甚麼補所。(無甚麼骨力的補所)

第五十六課

- 1 即大部的書、干乾一月日而已、到底是讀沒了。(終歸是讀沒完)
- 2 論汝的財產、(家伙)干乾出一千元、那有甚麼碍着。
- 3 不是々々、若干乾此條出一千元而已、却是無甚麼要緊、不拘近來出錢的事情非常多、當沒住。

- 4 恁貴府一月日扯勻差不多着若多雜費。
- 5 阮厝嶄然儉、如此、一月日都亦着成百元。
- 6 我此下仔差不多去尋某人三回、逐回都無在得、更較怎樣都遇沒着。
- 7 昨昏汝過來、我適々出去有一下仔、真夕神氣。(真過沒得去)
- 8 火車纔仔即開去、要等候到後幫、着差不多再等候二點鐘。(着再等候差不多二點鐘)
- 9 我來此即有半年而已、所以無甚麼親熱的人、不論甚事情、無鋪面嚟在招呼我、(真心在招呼我)但汝一人而已。
- 10 想要送汝一個甚麼伴手的物仔、不拘攏無甚麼奇巧的、這是一個意思仔而已、雖是少々仔、請汝與我收起來。
- 11 彼個是彼枝嘴而已、實在無甚麼本事。

- 12 彼個干乾嘴在開講、實在成績攏無甚麼好、所以真不好。
- 31 料叫干乾伊是真老實的人、要甚知此回有此條事件、實在是真無打算。
- 14 世間(天脚下)無干乾攏是好的人所以的確沒使得無張持得。(沒使得拿大誤得)
- 15 干乾如此的受勞、那有甚麼話講、(要講甚貨)若要比阮的境遇、恁是真清閑的人。
- 16 講失敗就干乾在落志、是無甚麼路用、失敗是成功的源頭、所以着更較奮志去創。
- 17 彼個更較怎樣做錯、亦攏自在自在(在伍在伍)于乾在笑、實在是真暢舍
(真清心彈)

第五十七課

- 1 聽見講某麼兄病不止重、(病不止臨險)現時連水都吞沒過喉。
- 2 阮公此幾年來不止軟弱、現部含庭裡亦不會出去。
- 3 講某炭孔因爲瓦斯發火起來、幾若百人的掘炭的人、死到斷一個、含聽見的人、都能毳毛管。
- 4 臺北是不止熱、總是連此號若續能忍耐得、地土是沒嫌得。
- 5 連囡仔都做能得來、汝即大人、更講沒曉得、不知在講甚貨咧。
- 6 含聖人都有過失、所以人若有做不着、就大々責備伊、這是無量的人。
- 7 連禽獸都能知恩情、無講彼個被某麼兄許呢招呼、更含一句勞力都無講、實在人續不值着禽獸。
- 8 含許大的鐵橋都被伊流去、無講此個小橋仔。
- 9 連狗與貓都眞惜子、更較怎樣講是因爲被艱苦所迫着、將自己的子、來

放捨的人、實在是眞沒講得。

- 10 連三尺高的細僕囡仔、都識々的情理、講到離々囉々、不眞惹氣。
- 11 一下講起相刳的事情、含囡仔都有極怨對敵的心肝、這是日本人的特別性質、所以血氣當旺的少年家、看性命恰若烏毛許輕、來爲國家出力、是應該然的事情。

第五十八課

- 1 不管甚麼新聞都好、俾我看嘖。(給我看嘖)
- 2 臺灣新報亦是好、總是尙有別項否。
- 3 不管甚麼人都好、(儘採人都好)且來一下。(且來嘖)
- 4 即含慢的人、若是亦能用得、不時亦有。
- 5 阿兄亦好、阿姊亦好、且與我門相共一下。(嘖)

- 6 不可干乾如此逐日遊來仔遊去、書亦着讀一下。
- 7 干乾縮住厝內、亦是無心適、朋友的所在亦着去廻廻嚼。
- 8 關屬(均都)是在廻廻、不管去何位都好。
- 9 無甚麼盛饌、酒亦着飲嚼。
- 10 趕緊來所以即嘴乾、滾水抑是茶亦一甌來嚼。
- 11 彼個亦是東洋協會專門學校的卒業生麼、既然是如此、臺灣話那許含慢。
- 12 世家底(尊貴)的人來在的所在、咱此辦亦去參得、見諂到土腳的空、都要串入去。(鑽入去)
- 13 一元亦好二元亦好、趁有人買的時候、賣較有長、(賣較着法)過時就着賤傾。

第五十九課

- 1 我下月想要去廈門。
- 2 此項工課此月日內、想的確要創與伊清楚。
- 3 定々在拖沙、打算到尾要怎樣。
- 4 不是按算要定々如此、都是因爲眞夕光景、即在艱苦。
- 5 不知伊是打算怎樣、彼欸沒按算的頭路、亦定々在創。
- 6 噴、不知是打算怎樣、總敢是恰若俗語有在講的、既然都坐落船咯、那有更再扒起來的情理、就是講都創起頭咯、想要創到有甚麼出尾。
- 7 下昏暗想要與五六個朋友開一個臺灣話的研究會、請汝與阮做一下住此研究。
- 8 勞力々々、不拘下昏暗尙想要去二三位尋人即出來、直打損、別日即再來攪擾恁。

- 9 定々亦想要少年、不拘頭毛已經漸々白來咯。
- 10 自己講真賢、俗語是講自己推沒顛。
- 11 今年的稻仔打算甚欸。
- 12 噴、頭幫的風颳、不止有碍着、所以比平常打算的確減有二成。
- 13 米價汝打算能更起、抑是能落。
- 14 到此個時候、起落都攏沒按算得。
- 15 此候在辨的事業、汝按算着幾年即能成功。
- 16 噴、不止爲難的事業、沒按算得的確着到其麼時候、總是若順事去、打算二三年內、就能頗々仔成功。(就能粗平直仔成功)

第六十課

- 1 我不是怠情的因由、(緣故(情形)實在是身軀不適好。
- 2 不如甚麼因由、伊即無來。
- 3 我與伊約束到許呢如此、伊更無來、不知是甚麼緣故、實在真可惡。
- 4 汝在講東講西、是要叫我與汝會不着的情理抑不是。
- 5 今仔日的會、打算會長亦應該能來。
- 6 昨昏應該(本成)要去拜候汝、不拘忽然有事情、所以遂失禮。
- 7 應該能來的人無來、遂反轉被不應該能來的人來。
- 8 都不應該如此、怎樣汝許無照約束。
- 9 批有寫講今仔日的確要來、不應該做伊今仔日無來。
- 10 彼個人是真老實、應該是無講虛詞。(白賊)
- 11 彼個愛講虛詞、所以應該人不信伊。
- 12 路許呢遠、打算敢應該尙沒能返來。

- 12 伊的收入即干乾彼項而已、應該是無剩許呢多錢。
- 13 伊學問攏無進步、打算不知是甚麼緣故。
- 14 伊不時怠惰、所以應該沒進步。
- 15 伊差不多五日前、有打電來講自長崎開船、所以應該着已經到臺北真久咯、不拘攏無消息、究竟不知是因為甚麼緣故。
- 16 應該是已經着到、不拘此二日仔天氣歹、不知或者是去遇着風颳、船打歹抑不是。
- 17 打算敢無此號事情、若要有、應該着有出新聞、不拘新聞裡、攏無看見船患風的事情。
- 18 今仔日滙銀應該着能到、不拘更較等都無來、打算不知或者是在路裡、被人偷提去抑不是、在得煩惱。

19 敢不免如此煩惱、不免講亦是寄書留來(寄保家來)所以失落的情形、打算的確是無。

20 住在此處豎腳的時候、被汝真招呼、家父亦應該着來相辭、不拘因為今仔日要返去、拴辨東拴辨西真無閑、所以我即替伊來相辭、請汝莫得怪忌。

21 如此啊、如此不真多謝、俾汝特工來、我亦應該着去送恁、不拘因為有要緊的事情沒得去、請汝即與恁太老講擠。(即與恁太老請安)

第六十一課

- 1 富士山的形狀、親像插碇(磨碇)顛倒覆(反坦覆)的款。
- 2 丹後的天橋立、有發松樹的沙線、約有一里長、統出去海灣內、恰若海裡鋪橋的欸咧。

- 3 陸前的松島、發松的小浮嶼、將近有算沒了許多、四四散散、(茹縱々)在得海灣內裡、宛然恰若畫的欸咧。
- 4 安藝的嚴島、廟起在海墘、海水若淀、(海水若淹來)講恰若水晶宮(龍宮)的欸咧。
- 5 彼個判官斷案真公道、擺無斷不着、所以人講伊恰若神明咧。
- 6 講恰若蚊吼許大聲仔、我聽無、更講較大聲嘖。
- 7 彼個人的聲恰若在打破鏢的欸、聽了真噪耳。
- 8 伊全々是講親像許幻的話、所以人擺不插伊。
- 9 伊近來不止無閑的欸。
- 10 伊學問不止能的欸。
- 11 彼條事情、某麼兄擺不知的欸。

- 12 醫生講我的病、無甚麼要緊的欸。
- 13 伊的症頭、是傷症的欸、所以着斟酌。
- 14 親像伊講的話、有時仔有銳角能傷人、所以着仔細。
- 15 我尚沒曉得食外國菜(食西洋料理)的法度、一回恁我做陣來去何位仔試看覷嘖。
- 16 有淡薄仔事情、汝與我叫當差的來此。
- 17 彼間酒樓沒曉欸待人客、所以擺沒鬧熱。
- 18 十個十個呵咾的人、意外亦有歹的、一百個一百個講歹的人、亦有無到許呢歹的。

第六十二課

- 1 彼個囡仔不止巧的欸。

- 2 彼個人一下與伊看嘖、却無許呢賢的欸、實在學問更真老。
- 3 彼個人無到幾有學問的欸、不拘伊亦是東洋協會專門學校的卒業生。
- 4 今仔日要落雨的欸、想無愛出去。
- 5 此條溪不止深的欸、更較按怎都沒蹠得。
- 6 路歹的欸、不拘對此去敢較近。
- 7 彼個囡仔、被一大陣的孽精囡仔欺負、一個面恰若要哭要哭的欸。
- 8 彼個人、敢是有甚麼好孔的事情、一個面仔歡喜々々の欸。
- 9 早起的天色、西北雨直々要落來的欸、到尾遂無落。
- 10 看人在創的事情、想講咱亦免甚費氣、創能得來的欸、正經一下創看嘖、各項都不止難。
- 11 伊近來講不止有趁的欸。

12 講中部以南因爲做風颳、火車無行。

13 講此下仔彼所在老鼠症當多、現時去彼是真危險。

14 講此回來在高砂館的戲、不止心適、一日仔來去看嘖怎樣。

第六十三課

- 1 照別張紙的體式到後月初十着創伊好、不可相誤。
- 2 彼個設計、照汝所打算的欸、變換咯。
- 3 伊講的話、宛然恰若臺灣人的欸。
- 4 照正手旁的欸、攏無一點仔爭差。
- 5 我的打算、亦全然與汝的打算相同。(汝的打算無爭差)
- 6 照我講的欸講就好。
- 7 如此是全然與汝講的相同。

8 彼個人、照汝所看的欸、擺無裝做、一味老實、所以汝着按算如此與伊用。

(按算如此來用伊)

9 彼個囡仔、不論甚麼事情、都聽序大人的嘴、淳々(馴流)去做、所以真得衆人愛。(真被逐人愛)

10 頂回所交代的事情、已經照汝所向望的欸、與汝設法咯、所以即如此與汝通知知嘍。

11 市區改正一直改去、今已經改差不多七分咯。

12 伊的話若差不多八九分能曉得、大概人講的話就能曉得。

第六十四課

1 不可就鞋穿起去總鋪頂。

2 不可就帽仔戴入去厝內、若就帽仔戴入去、是真失禮。

3 彼塊布就包袱巾包在、收置下得厨仔內。

4 昨昏暗在彼與汝分開、就如此返去厝裡。

5 此個時鐘修理了顛倒沒對、雖是有較緩緩淡薄仔、莫用修理、就如此置在、竝較好。

7 頂幫的大火災、是三更半暝的事情、所以近在發火的厝、講無心成可搬家司什物出來、干乾就穿彼身軀跳出來而已。

8 講更較是怎樣當在有勢的時、就來稱彩做、若一旦失勢的時、人的確是無可憐伊。

9 要照伊在所講的是無底止、稱採與伊應酬仔嘍、就好。

10 世間的事情、是沒使得干乾照自己一個所打算去做得、所以大家着相吞忍。

第六十五課

- 1 我此候即有五元而已。
- 2 路是真非常崎、所以登到頂頭的人、但有某麼人及我二個而已。
- 3 講期限過久咯、即要俾我更延緩一目而已。
- 4 今年々內即有三日而已。
- 5 真適好上等的更攏賣完咯、現時但有平常的而已。
- 6 我人那不好不好、所以早起即食一碗而已。
- 7 就是無愛、亦着強々創到能、尙無法度。
- 8 到如此亦沒伸脚出手得、今除起與伊放棄捨去、尙無法度。
- 9 勸伊幾若回、若按算伊沒改變、除起與伊絕交尙無法度。
- 10 後回不敢咯、此回而已諒情我。

- 11 此個廻迴物仔、但有此個而已、尙有否。
- 12 是、現時但有彼個而已、尙無咯。
- 13 但尙有一百元而已、尙無半文。
- 14 阮小弟自昨昏出門去、尙未返來。
- 15 某麼兄從舊年去上海、但有寄一回批來而已、近來攏無甚麼消息。
- 16 台灣是一部熱艱苦而已、尙却無怎樣。
- 17 買勸業債券的期限、限到明仔日而已。
- 18 某社募集出賞格文的期限、限到此月日的二十五日着提去交。
- 19 汝許切意的交代、總着盡我的力量、與汝出力。
- 20 彼是一般有禁的事情、總是有特別允伊的人、(特別許可的人)是無算在內。

第六十六課

- 1 雖是有買書、若無讀就無路用。(無採工)
- 2 雖是入院、此號病亦不是二三月日就能好的款式。
- 3 此候雖是任汝更較趕緊行、打算亦是沒付六點的火車咯。
- 4 講汝頂日仔爲着視察商業去廈門、去、有甚麼心適的事業否。
- 5 有々、不止多、事情雖是有、不拘彼項要緊的本錢無、所以到底是無採工。
- 6 我按算正實有要計畫彼項事業、總是資本的事情、的確想要拜託汝打算。
- 7 好嘮、資本我的確設法、總是趁分的事情、汝按算要定怎樣。
- 8 更較怎樣講、究竟總是錢較要緊。
- 9 總是錢有人格無的人、是被人沒敬重得。

- 10 此個時鐘雖是有減價、不過是減一個意思而已。
- 11 更較怎樣苦勸伊、總是此耳入彼耳出、到底是無採工。
- 12 昨昏講某所在有演說、所以許大雨雖是有去要聽、不拘講遂移日、人真敗興。(人真不得訣)

- 13 此辨不成算的畫、定價雖是寫一百元、見真值亦無十圓銀。
- 14 不但無被伊呵咾而已、顛倒被伊罵到要死去。
- 15 看現時的勢面、不但無可擴張而已、連將如此維持亦是難。

第六十七課

- 1 彼個學生愈坐電車愈在讀英國書。
- 2 愈食愈講話的人、真無禮。
- 3 伊嘴愈在講今要禁酒、今要禁酒、猶原尙且愈在飲。

- 4 眞知酒與煙是不好、不拘改攏沒離、(改攏沒得去)眞吼痛。(眞吼噫)
- 5 更較按怎講俾伊聽都無採工、所以一面在想講今不講咯、甚知不知不覺一面遂更念出來。
- 6 早々就本有聽見汝的大名、遂沒得可與汝相會。
- 7 出世在即好的朝代、更來青暝牛過一世人、實在眞激心。
- 8 聽見講此回汝有志得要去東京留學、我暗々愈在向望汝讀成返來。
- 9 汝無在得的時候、我雖是做沒得到、亦着愈與汝看頭看尾、所以恁厝內的事情、請汝不免掛心。
- 10 怎樣做到即呢孝男的不着、一下與伊想擠、自己都愈眞好笑。
- 11 自起身到返來、三日攏遇着被雨沃眞艱苦。

第七十八課

- 1 我此候有生理的事情、順續要送某麼兄、所以更停要去基隆。
- 2 眞久無來拜候恁咯、今仔日來三越買物、順續越來探恁、不知先生有在得否。
- 3 汝挑工越來探阮眞勞力、眞歹神氣、阮頭家造日講要調養身軀、順續查些事情、去北投溫泉、(去箱根溫泉)現時無在得。
- 4 某條事情俾汝眞盡力、今已經託福快々調直嘮、此近日內想要去與汝說多謝兼拜候汝。
- 5 阮厝的胡蝶蘭、花當在開、請汝來俎俎順續來看。6 如此我要趕緊來去恁隔壁的公園行々擠、順續來去攪擾汝、總是汝不可所費甚貨。
- 7 大家參商講公學校時代的窓友、明仔暗要住阮厝會齊練習國語、續講起舊時的事情、亦望汝贊成過來阮彼。

8 彼是真好的事情、我亦要去聽恁諸君講話、續去拜候汝。

第七十九課

- 1 要來不來、是出在汝主意。(是由在汝)是隨在汝)
- 2 日子既然定着了、不管有雨無雨、總的確着去。
- 3 彼個囡仔真愛去學校讀書、不論作風落雨、都不會宿暈半日。
- 4 爲着國家的事情、就使人火去死入水去死、攏無小可怨感、這是日本人特別有的性質。
- 5 頂幫已經與汝講某麼會的章程、就是寫在別張紙彼欸、不管有要贊成無要贊成、請汝趕緊回復我知。
- 6 某麼兄唱首彼個會、後來不知甚欸、就彼回攏不會來講橫講直。
- 7 看是麥仔酒、抑是日本酒、抑是葡萄酒、不管何一項隨在汝飲。(做汝用)

8 汝講醫學校考無中、那有甚麼餒志、此個學校以外、看是工業學校、抑是農學校、抑是水產講習所、有幾若位可好入。

9 噴々、若如此、即一回與阮序大人參商、然後看是工業學校、抑是農學校、抑是水產講習所、即志願一位看覷臍。(即入一位看覷臍)

10 有淡薄仔事情、要當面與汝參商、看是明仔再、抑是後日、汝有閒的時候、即來阮厝、抑是會社、二位儘採好。

11 汝講彼個人。不管本社是有要採用、抑是不採用、總愛見伊本身人一面、看伊人物甚欸、然後即要定着。

12 此頃物或是好、或是歹、無實在用看覷臍是不知、今汝與我試一下看覷臍、若是歹、不管時都做汝來換。

13 彼個人在批評伊東、批評伊西、總是講來講去、在我在想、是脚手灑流

的人無錯。

14 汝咯、我咯、體格都攏是不好、無認真照顧衛生是沒用得。

15 親像此幫仔的歡迎會咯、送別會咯、某麼會咯、宴會相連續、實在是當沒住。

16 彼個人各回都講龜咯、講鼈咯、排許呢無孔無樅的情理。

17 彼箍定々在吼噫東吼噫西、真牢騷。

18 彼個老人不管甚麼事情、都講如此是歹咯、如此是不好咯、實在真執訣
(真執癖)真無法度。

第七十課

1. 特工來尋伊、伊遂講有事情不俾咱見、實在真沒做人。

2 許呢無愛、亦強々叫伊着去、實在真可憐。

3 即呢認真拜托伊、伊亦不肯、實在真薄情。

4 許呢與伊會不着、(與伊坐不是)伊尙更不諒情、實在心肝真硬。

5 雖是與伊罵、與伊念、四五歲而已、不識三二、亦是莫怪得。

6 雖然講是囡仔、若到十外歲、亦敢能曉聽淡薄仔。

7 雖然講是兄弟、要親像彼二人、恰若爪破做對旁許親像是真少。

8 伊雖是在講彼辦人、今能割捨得、不拘看彼欸、猶原是不甘得分開。

9 雖是講學校有卒業了、要出去社會經營、着更學的事情、尙真多。

第七十一課

1 此本書太深、我讀沒得來。

2 今仔日頭殼痛沒得可去、請汝替我與先生通知嘍。

3 真想愛要辭、不拘被伊強々拜託、所以即辭沒得去。(辭沒得出嘴)

- 4 此間房沒住得到五個人、較潤的一間換阮。
- 5 眞歹勢講、且三百元來撥我幾日仔。
- 6 眞歹神氣講攏沒得出嘴、不拘無講沒息得、所以想要殘々與伊講出來。
- 7 彼個查某工、屢々有做不好的事情、所以沒忍得(忍沒住)到昨昏、即俾伊出去。
- 8 疑講是我講伊的脚穿後話、白々布染到烏、眞哭痛。
- 9 彼個講話眞含慢眞歹聽、不拘所講的事情、是不止有路用。(是不止有價值)
- 10 伊在衆人的面前、挾恁阿伯的根底、實在眞歹聽。
- 11 却是小可較歹創的工課、不拘創了若好、就有骨力的功勞。
- 12 脚頭膀有生粒仔、所以坐了眞艱苦。

- 13 此款筆干乾價數在貴、實在眞歹寫。
- 14 此領洋服敢是鉸了較歹、所以眞歹穿眞不好。
- 15 五十音字參漢文的文、起頭眞艱苦讀眞不好、不拘若漸々慣勢、就變做真好讀。
- 16 某麼兄的所在、眞久無去拜候伊咯、所以遂眞歹勢去。

第七十二課

- 1 許酷刑與伊哄喝、囡仔能死恠。(死酸)
- 2 彼個頭家娘、眞賢責備查某工、所以無一個住有一月日。
- 3 講了太無坎站、所以與伊辭到離々々。
- 4 汝若要做彼欸事情、我要投恁老父。
- 5 汝眞賢看出人的破打。(毛病)

- 6 伊佻攏不知半項的欸、不拘紙沒包得火、講到尾遂被人查着、拿去警務課裡。歹事是沒使做得。
- 7 我書定々是在三省堂買了慣勢咯。
- 8 我新聞從早々就是看東京日々新聞慣勢咯。
- 9 阮厝裡、菜攏是叫東蒼芳的、餅攏是買風月堂的。
- 10 我各日去學校定々行此條路慣勢咯。
- 11 若穿洋服慣勢、要穿別項來做工課、無甚利便。
- 12 臺灣話若無常々講慣勢、更較久聲調都沒好聽、自此起大家專々來講臺灣話、按怎樣仔咧。

第七十三課

- 1 受汝過分的褒美、(呵咾)真當不起。
- 2 真當不起、請汝來去阮厝噲。
- 3 親像伊許謙遜、我此欸的無要無緊的人、亦真見誚、見誚到沒曉講。
- 4 親像伊如此不驚見誚來求乞、真無法度。
- 5 講到即支節。(即縈纏)打算無許呢快好勢。(快了結)
- 6 我有一個愛想東想西的癖、真不好。
- 7 伊講了太雄、所以真難聽。
- 8 彼個人就是山得要崩落來、伊亦自々然々在伍在伍。
- 9 萬事我都能曉得、汝不兔許煩惱。
- 10 伊彼枝嘴真利害、能臨時將伊所較見長的所在、講來炫人拐人。
- 11 含彼個人的心肝遂與伊買來、就較好勢交涉。
- 12 不管甚麼事情、若遇當好機會的時提來做、成功較快。

第七十四課

- 1 火炎爆々、一直燃起來。
- 2 某麼兄講生着後生、歡喜恰若得要登起來跳。
- 3 自己人老亦遂沒記得、懨々在等候子兒趕緊大僕起來、這是做人父母的心肝。
- 4 彼個夫人講伊真搭心的孤單子無去、大武聲在哭到漠々吼。
- 5 雖是如此許較鬧、不拘既然過了的事情、亦是沒更挽回得。
- 6 干乾如此在嘩々滾起來、是怎樣、全然沒曉得。
- 7 人若有過失、就悽慘與伊凸懲、是無度量的人。
- 8 伊不管甚麼事情、都有一個性癖、愛講不平。
- 9 人往々將自己的事情放置下得、來論別人的歹事、真不好。

第七十五課

- 1 下昏暗的月真非常光。
- 2 此池仔的水真成清。
- 3 伊是真沉着的人。
- 4 彼號知々的情理、那要定々如此在議論。
- 5 此頂特別列車是某團體(班)做一下倩(稅去)的、別人沒使得坐得。
- 6 今仔日某麼會要來此會、間隔擱稅伊、無可稅汝真成歹勢。(真歹神氣)
- 7 煮即多碗、一個人更較怎樣都食沒了。
- 8 工課即多、更較按怎、都創沒去。
- 9 即呢多工課一日的確創沒了。
- 10 在衆人的面頭前、被伊暴辱到彼欸、逐人亦當沒住。

- 11 今剩無幾多、趁賣尙未了、趕緊買較好。
- 12 下昏暗的月、光去真非常。
- 13 彼個書生靠恁主人(頭家)的勢頭、激尿到沒講得。
- 14 受伊許大恩情的主人、更來卸伊的體面、實在是真可惡。

第七十六課

- 1 桃仔花愈在(漸々在)落咯。
- 2 暑天(熱天)漸々到咯。
- 3 我此候有事情、適々在要出去、汝少停(較停)即更來。
- 4 我此下仔臺灣話即學起而已、所以尙未能曉講。
- 5 汝的臺灣話、今學在要成物咯、此候當第一要緊的時、着較尅苦(認真)勉強。

- 6 伊講話逐回都講到半中站就放揀、所以聽了攏沒清楚、不知在講甚貨。
- 7 此樣樹在要死去咯、與伊敲起來。
- 8 講伊在要死咯、財產亦尙未交給恁子。
- 9 番仔燈看見敢是無油、在要熄去咯。
- 10 月適々要起來(要出來)的時候、船入港。
- 11 嘴齒在要落起來、一直抽痛、請汝與我醫。
- 12 彼坎店近來漸々鬧熱起來。
- 13 雷鳴起來咯、打算敢能連鞭落西北雨。
- 14 驚雷公的困仔、遂吼出來。
- 15 雨來咯、着夯雨傘去。
- 16 伊又更將伊所得意的話、講出來咯。

17 適々即暎落眠、聽見火燒厝的鐘鳴、驚到暎衫亦沒顧得換、就如此跳出
來。

第七十七課

- 1 暑天專穿烏衫較燒。
- 2 熱天專穿白衫好是好、不拘快腌臢。
- 3 此幾日天逐日烏陰々々、人真不清彩。
- 4 此號菜好食是好食、不拘專油、我食沒多。
- 5 我專無記持(我愛沒記得)會過一二回的人、更較怎樣都沒記得。
- 6 錯誤逐個往能、(往有)請諒情伊。
- 7 某麼兄此下仔、身軀屢々不好、較常欠席。
- 8 我近來真無閑屢々晏來、的確不是怠惰。

- 9 彼位仔糞帚了々、着掃々嘖。
- 10 我較有火氣、所以頭殼攏是頭姍。
- 11 昨昏行土糜漿的所在、所以褲及鞋、攏染到土糜漿了了。
- 12 某巡查補、在要掠一個賊、彼時候彼個賊仔、奔一枝刀與伊抵手、掠着雖然
是有掠着、不拘着真重傷、歸身軀攏是血。

第二篇 會 話

早暗見面

(甲) 今仔日真寒。(真熱)(真涼)(真秋清)(真燒暖)

(乙) 1 是々真寒。(真熱)(真涼)(真秋清)(真燒暖)

2 寒到。(熱到)(涼到)(秋清到)(燒暖到)

(甲) 食暗未。

(乙) 1 食咯。

2 尙未。(尙未食)

(甲) 賢早

(乙) 賢早

天氣

(甲) 今仔日真好天。

(乙) 1 是々、真好天。

2 好天到。

(甲) 1 今仔日真懊惱暑。

2 今仔日真鬱抑的天。

(乙) 是々、是俾人能厭的天。

(甲) 每日落雨(雨來)真艱苦。

(乙) 是、亦敢在要好天咯。

(甲) 好天真久咯、愛落一下雨。

(乙) 是々、一下好天、就真難落。

(甲) 落雨真久咯、愛一下好天。

(乙) 是々一下落雨就真難好天。

(甲) 好得落此透雨。(落此透雨真好)

(乙) 是々、今田園的五穀沒死咯。(能更活起來咯)

(甲) 天的欸曲(欸式)那奇怪奇怪。

(乙) 是々、雲走去真不是勢面的欸、若莫應做風颳不真好。

(甲) 此滿(此候)稻仔當在出穗、千萬向望不可來。

(乙) 着々々。

時候

(甲) 眞燒暖咯。

(乙) 是々眞燒暖。(燒暖到)

(甲) 眞熱。

(乙) 是々、日時眞熱。(熱到)

(甲) 早暗漸々秋清咯。

(乙) 是、今不止快活、漸々抵(當)能得住咯。

(甲) 眞寒。

(乙) 是々、此幾日蕪然寒。

(甲) 定々眞寒。

(乙) 是々、今年另外有較寒的欸。

(甲) 近來的時氣、無甚麼順。(不順)

(乙) 是、連鞭寒連鞭熱、眞不好的氣候。

起居

(甲) 有康健否。

(乙) 多謝々々。

(甲) 汝不時眞康健第一好。(上好)

(乙) 多謝々々、托福平安。

(甲) 各位有怎樣仔否。

(乙) 托福々々、大家搨無怎樣仔在過日。

(甲) 貴府各位皆々康健否。

- (乙) 多謝々々、攏托福平安。(攏托福勇健)
(甲) 令尊令堂皆々康健否。
(乙) 家父歲較多、嶄然弱嘍、家母尙且勇。
(甲) 尊夫人、近來有較勇否。
(乙) 拙內破病真久咯、到此下仔即勇。
(甲) 如此真好、尙着更較十分調養嘍。
(乙) 勞力々々。
(甲) 恁彼個囡仔、攏平安頭殼堅(有)否。
(乙) 勞力々々攏真跳踢在姐姐。
(甲) 如此真幸得、我彼個囡仔真弱真艱苦。
(乙) 如此打算敢真煩惱、着較照顧嘍。

(甲) 勞力々々。

途 上

- (吳) 李先生賢早。
(李) 啊、我科叫是誰人、都是汝、賢早々々。
(吳) 今仔日真好天。
(李) 是々、真好天。
(吳) 要去何位。
(李) 有淡薄仔事情要去隔壁庄、汝咧。
(吳) 我去巡甘蔗園來。
(李) 許早、就許骨力。
(吳) 那有(無啊)總是早起時、人較爽快。

(李) 是々較早出來外面(外口)心肝頭清々々真爽快。(心肝頭真情真爽快)

(吳) 失陪々々。

(李) 汝請々々。

問路

(甲) 借問嘖。

(乙) 甚麼事情。

(甲) 要去新店街、對何位仔去即着。

(乙) 對此條路直々去、就到溪邊、抑即對頂頭起去、行差不多半里路、

就有一條橋、過彼條橋、更行差不多成里、就到新店街。

(甲) 噴々、費神々々。

其二

(甲) 借問嘖。

(丙) 甚麼事情。

(甲) 十五番地、在何一角。

(丙) 對彼間派出所彼、越(彎)對倒手旁去、行差不多二百步、正手旁

彼列、就是十五番地。

其三

(甲) 此位仔有一個名叫周進益的人否。

(丁) 彼個在做甚麼生理。

(甲) 在賣藥。

(丁) 噴、彼個賣藥的周進益兄啊、伊本成住在我隔壁的隔壁、一三三月

日前徙去別位仔咯。

(甲) 徙去何位仔、汝知否。(汝知抑不知)

(丁) 眞歹神氣我不知、汝去派出所問看覷嘸。

(甲) 眞促造々々々。

(丁) 沒々。(沒嘞々々)

其四

(甲) 借問嘞。

(官警) 甚事。

(甲) 二三月日前往在彼頂頭的十五番地、彼個周進益、不知徙去何位。

(警官) 彼個徙去(徙在舊街一丁目五番地、近在媽祖宮彼、汝去彼角仔問看覷嘸。

(甲) 多謝々々。

(甲) 回春堂不知在何一位。

(戊) 彼間對此算起再四五間、店口有掛賣藥的牌就是。

(甲) 眞費神。

(戊) 沒々。(沒嘞沒嘞(豈敢々々)

買物

(客) 要買物嘞。

(店員) 來坐々々。

(客) 身底衫給我看嘸。

(店員) 有眞多欸、不知要甚麼欸的。(不知要何一樣的)

(客) 攏提出來給我看嘸。(逐項提出來給我看嘸)

(店員) 好々。

(客) 此款若多錢。

(店員) 彼號元半銀。

(客) 彼欸若多錢。

(店員) 此號二元。

(客) 攏真貴、尙有更較賤的否。(更較便宜的否)

(店員) 較賤的亦有、(較便宜的亦有)不拘物較歹。

(客) 無、給我看嘸。

(店員) 此號元二、此號九角半。

(客) 價錢能減得沒。

(店員) 價錢沒減得。

(客) 此款元二銀的、算得一元好否。(一元好抑不好)

(店員) 阮此間店攏無講價、逐項算真公道、請汝與別間店比看覷嘸。

(客) 若如此、與汝買彼號的。

(店員) 尙有要買別項否。

(客) 襪我看覷嘸。

(店員) 襪亦有真多欸的。要凸紗的、抑是要綿紗的。

(客) 綿紗的給我看。

(店員) 此號角七銀、雖然有較賤、不拘斬然勇、真有堅起。(真有當頭)

(客) 若如此、彼號提二雙來嘸、尙有雪文否。

(店員) 要若多錢的。

(客) 一角左右銀的、我看覷嘸。

(店員) 此號花王標的一角、薔薇標的角二。

(客) 與汝買薔薇標的。

(店員) 若與我買一打、算得元二銀就好。

(客) 若如此買一打。抑有刷帽仔用的刷仔否。

(店員) 真適好、現時無、更幾日仔就能到。

(客) 攏總算看若多。

(店員) 攏總二元七角四。

(客) 五元票給汝找。

(店員) 如此二元二角六找汝。

(客) 恁請坐。(恁鬧熱)

(店員) 更坐嘴、即再來交關。

定做洋服(吩咐做洋服)

(客) 我愛要做一付洋服。

(店) 是要甚麼欸的。

(客) 冬天的背廣。(猷胸的)

(店) 布質有真多欸、此欸布辨、汝看覓臍。

(客) 此欸的布着若多、即做能得起來。

(店) 若是彼號、衫褲與押仔、着二十五元。

(客) 有較貴的欸。

(店) 沒、的確沒貴、我算汝斬然便宜。(賤)

(客) 若是如此、照汝講的價俾汝做、總着與我做較工夫臍。

(店) 好々、今來量、汝衫且脫起來臍。

- (客) 好。
- (店) 手伸直。向彼旁。今好咯。
- (客) 差不多何時能好。
- (店) 差不多初十就鈞能好、鈞好了後、更差不多三日就攏能好。
- (客) 倘能得趕較緊、就趕較緊與我做。
- (店) 好々、片單一張來嘖、尙、較拗慢嘖、提淡薄仔定錢。
- (客) 若如此先提五元銀去。
- (店) 如此好。

其二

- (客) 頂日吩咐汝做的洋服、鈞尙未好是否。
- (店) 此幫仔工課真參挿、所以較慢、(緩)對汝真沒得過、昨昏暗即鈞好、

想今仔日要提去、今汝且穿看覓嘖。

- (客) 肩頭有較狹的欸。

- (店) 好、我更改。

- (客) 此領褲豈沒太濶與太長。

- (店) 褲親像許濶較好、長即勒得五分起來。

- (客) 後禮拜日想要去旅行、上緩到拜六、亦着的確做俾好。

- (店) 好々。

借物

- (甲) 我要來與汝借一項物。

- (乙) 要借甚麼貨。

- (甲) 下昏暗有人客要來、菱椅欠三隻(欠三隻菱椅)真講沒得出嘴、汝

若無用、愛要與汝借。

(乙) 不是甚麼好的物、此款若能抵統得、做汝奔去用。

(甲) 此號就真好、無、暫且借我。

(乙) 阮有的物、汝若有要用的時、不免細膩做汝講。

(甲) 多謝々々。

其二

(甲) 昨昏與汝借真致重的物真多謝、今請汝收起來。

(乙) 豈敢、亦不是甚麼物。

其三

(甲) 頂日借汝的書、此候有真要緊要用、且還我一霎仔久。

(乙) 借來真久咯、真勞力、應該我着送去還汝即着、今反轉俾汝特工

來提、真當不起。

(甲) 豈敢、沒々、若用了不論何時、即再借汝。

(乙) 汝若無用的時、請汝即再借我看。

送禮物(送物)

(甲) 這雖然是無甚麼稀罕的物、不拘是阮厝內自己所出的、所以即挽一籃來送汝。

(乙) 勞力々々、即美的柑仔、與汝提即呢多、不真歹勢。

(甲) 尙有真多、若是有合汝的嘴、不免細膩做汝講。

(乙) 勞力、這是阮老父上愛的物、不知能歡喜到按怎樣。

其二

(甲) 阮老父昨昏自廈門返來、此號講是彼處所出的出名物仔、雖然是

無到若多、不拘是要做一個等路的意思仔而已。

(乙) 恁太老一路平安到厝真恭喜、提汝即多珍重的物真多謝、一日仔即去與恁太老當面說謝、今請汝先替我與伊請安。

其三

(甲) 今仔日是阮阿公的生日、特工創淡薄仔自己祝賀、這創了無甚麼好、請汝收起來。

(乙) 如此啊、恭喜々々、提即好的物來、真勞力、此號文旦、是蔴荳阮親成提來的、雖是一點仔、不拘是要與汝積籃的。

(甲) 如此遂顛倒提汝的物、真當不起、總是我無細膩、與汝提來去。請汝替我與大家講勞力。(說勞力)

(甲) 好々。

久疎問候

(客) 有人在得否。(借問躑)

(主) 是甚麼人。

(客) 我嘍。

(主) 啊、陳金福兄汝來、今請起來坐。

(客) 無今、較失禮躑。

(主) 請來此。

(客) 自彼回以後、真久無來拜候汝。

(主) 大家平々は如此、我亦真久無去拜候汝、今請坐。

(客) 多謝々々、無今、較失禮躑。

(主) 不是甚麼好的茶、今請食一杯。

(客) 不免如此費神、我是因爲有些事情來恁厝邊仔、續彎來的。

(主) 汝真有工來尋我、今請汝寬々仔住此講話。

(客) 多謝、今仔日如此就好、今要失禮、眞攪擾々々々。

(主) 再坐々々(那不再坐)

(客) 無甚能用得、後日即再來拜候汝。

(主) 如此啊、返去即與恁大家請安。

(客) 領命々々、汝請。

(主) 大家請。

有事訪問

(客) 借問躉。(有人在得否)

(婢) 汝是甚麼人。

(客) 我是叫做此個名、恁頭家有在厝裡否。

(婢) 眞適好、今仔日有事情、從早起出去外面、汝有甚麼貴事是否。

(客) 是、有一層仔事情、愛要見伊一面。

(婢) 噴々、如此不眞歹神氣。

(容) 沒々、後回即再來拜候伊、返來即請汝與伊講。

(婢) 好々、打算下哺敢能返來、請汝即再來。

(客) 若是如此、較停即再來拜候、眞攪擾汝、今汝請。

(婢) 汝請、順行々々。

其二

(主) 頭適仔聽見講汝來尋我、眞適好遇着我無在得、眞失禮。

(客) 豈敢々々。

(主) 頂日講的事情是否。

(客) 是々、彼條事情不知有定着怎樣否、今要來請教汝。

(主) 尙未十分定着、總敢能好勢的欸。

(客) 眞多謝、俾汝費々神々眞當不起。

(主) 豈敢、沒沒。

(客) 阮亦有淡薄仔在看勢面、所以看能好勢、抑是沒好勢、愛要拜託汝較緊與我定着一下、所以此候即有來。

(主) 實在此幫仔、因爲無閑、遂較延遲、總是此二三日內的确創俾定着。

(客) 多謝々々、總是望汝較盡力一下。

賀年

(客) 新春恭喜。(新年恭喜)

(主) 大家々々、(大家恭喜)被汝早々來祝賀、眞多謝。

(客) 恁大家攏平安過(迎)新年、眞恭喜。

(主) 多謝、貴府大家亦平安、眞恭喜。

(客) 舊年中受汝種々招呼、眞多謝、今年亦猶原望汝栽培。(望汝照顧)

(主) 豈敢、阮都顛倒被汝眞顧愛、今年亦望汝相照應。

(客) 此號小可的物仔、送汝做一個賀正的意思嘍。

(主) 如此不眞受惠、今入來坐、(今起來坐)食一下茶料嘍。(飲一甌屠蘇嘍)

(客) 勞力、尙着更去五六間、再幾日仔、即再來拜候汝。

(主) 無、後日即再來寬々仔講些話嘍。

(容) 多謝、今汝請。

(主) 順行々々。(緩行々々)(寬々仔行)

恭賀娶妻

(客) 聽見講汝一半日、在要娶新娘真恭喜。

(主) 豈敢々々。

(客) 此號雖是極組俗的物、要送汝做一個賀禮的意思嘍、請汝收起來。

(主) 被汝掛意提許好的物來真多謝、今既然到即好意、較大膽與汝收起來。

(客) 新娘何時要俾人看。

(主) 要、大後日暗即來。

(客) 我尙要招幾個朋友來去看好否。

(主) 好々、做汝來、較不成所在。

恭賀生子

(客) 頂日尊夫人平々安々拾嬰仔、又更聽見講是查哺的、真恭喜。

(主) 多謝々々。

(客) 起頭千金、此滿公子、人所說的一千金二公子、實在真有照順序、除此以外、尙無即福氣。

(主) 若生能得順序、不管甚麼都好、總是查哺的、亦是愛有一個。

(客) 二人攏康健否。(攏平安否)

(主) 多謝、托福二人攏勇々。

(客) 如此真好、不知號做甚麼名。

(主) 號做春木。

(客) 噴、若照內地欸讀、林是讀做ハヤシ、春木是讀做ハルキ、實在真好名。

此號淡薄仔的物、送汝做一個賀喜的意思仔噴。

(主) 真多謝。

醫 病(看病)

(病人) 先生、請汝與我看噴。

(醫) 何位不好。

(病人) 此四五日不知怎樣、人不爽快、到昨昏遂打寒打熱、心肝頭艱苦艱苦。

(醫) 飯愛食否。

(病人) 一點仔都無愛食、所以早起攏無食。

(醫) 如此要那能用得、呼、我與汝看、胸前掀開。
汝大力喘氣看覓噴。汝喘氣能知艱苦否。

(病人) 淡薄仔能艱苦的欸。

(醫) 有嗽否。

(病人) 有時能嗽。

(醫) 有放屎否。(大便有通否)

(病人) 有、每日有。(逐日有)

(醫) 嘴開看覓噴。身軀有淡薄仔熱汝知否。

(病人) 噴、不知是肺病抑不是。(不知是傷症抑不是)

(醫) 敢不是。

(病人) 是甚麼病。(是甚麼症頭)

(醫) 是肺膜炎的欸、不拘是起頭即着的、此滿若醫就能好、此號敢着入院、醫俾伊斷根較好。

(病人) 若如此、我返去厝裡一下、看是對明仔再起、抑是何時、即來入院、拜託汝較盡力嘍。

(醫) 好々、現時有剩病室、倘能得趕緊來入有較好。

(病人) 好々、我即如此打算、到明仔再的藥仔能領得沒。

(醫) 若是如此、藥水及藥粉給汝、藥水是食飯前飲的、藥粉是食飯後食的、抑若是有發熱、即用水泔俾伊冷。

(病人) 多謝々々。

探病

(客) 聽見講恁太媽破病、今怎樣仔。

(主) 多謝、起頭講是感着的欸去暈、所以看做無要緊、尾手遂熱不止大、請先生來看、先生講此號是肺炎、所以不止着驚。

(客) 噴、我攏不知影。

(主) 一時却不止煩惱、總是托福有漸々仔較好、自昨昏起、有食淡薄仔飯、又更能暈得、今打算敢無要緊咯。

(客) 如此敢不止煩惱、總是今有許呢緊好、不止恭喜、此號是阮自己厝內的雞母生的卵、要送汝做一個探病的意思仔而已。

(主) 提許好的物來相送、真多謝。

(客) 那有、講甚貨、現時氣候不順、總着十二分保重。

(主) 多謝々々。

覓 喪

- (客) 聽見講令祖父、破病醫了無法得、遂過身去、敢不止煩惱。
- (主) 多謝、都有認真請先生與伊醫、路尾遂醫無法得過身去。
- (客) 真無彩、(真打損)今不可傷煩惱、人的生死是天數的。
- (主) 都無法得、要按怎樣。
- (客) 何時要出山。
- (主) 後日下晡一點鐘要出山。
- (客) 這是一個紙敬的意思而已、請汝與我收起來置得靈前裡。
- (主) 俾汝許扒腹真多謝。
- (客) 阮家父應該着來、因為有不得已的事情出外去、所以我替伊來覓喪。

(主) 許好禮(許到禮)真勞力、請汝與恁令尊說謝。

夏天問候

- (客) 此幫仔真熱、先生不知有怎樣否、此滿來要與汝請安。
- (主) 多謝、托福平安在過日。
- (客) 親像阮自出世、就住此欸即呢熱的所在、在過日的人、都當沒住、無講先生汝過來臺灣無若久、打算敢真艱苦。
- (主) 正實非常的熱、在厝內都不止艱苦、有時仔日時出去外面、就恰若被伊煎的欸。
- (客) 此號雖是歹々仔的物、送汝做一個探問(相探)的意思仔嘖。
- (主) 許熱特工來、又更提許好的物來相送、真多謝、今既然到即好意、無細膩與汝收起來。

冬天問候

(學生) 先生真寒。

(先生) 啊、我料叫是誰人都是汝、今仔日真無天理寒。

(學生) 是々、今年自入寒以來、敢是因爲較常落雨、寒去(寒了)有另外較雄的欸、我在想先生是老人、不知怎樣仔在過日、所以即來看々。 々。

(先生) 多謝、汝真有工來看我、若比寒的國、在臺灣講寒是有較賢謗、不拘今年的寒、實在有影抵沒住、這亦敢是食老所致的。(這亦敢是較有歲所致的)

(學生) 不是如此講、阮少年人、亦是不止艱苦、請汝較照顧。 々。

(先生) 多謝、替我與恁阿爸阿娘請安。

慰問水災

(客) 此幫仔做罄古未有的風颶、恁厝內大家不知有怎樣否、來要與汝看覓。 々。

(主) 多謝、却無甚麼打歹、總是厝淹水淹到差不多有二尺高。

(客) 彼敢不止艱苦。

(主) 是暗時俄然間的事情、所以不止生狂、恁厝內怎樣。

(客) 多謝、我的所在不止高、水却無來、不拘風食去不止忝、但于乾厝頂的瓦、被伊飛去淡薄仔而已、却無到按怎樣仔。

(主) 此幫敢損害人真多。

(客) 淹水的厝亦敢不止多、倒的厝亦敢不少。

(主) 彼敢有。

(客) 我雖是俾汝無甚麼路用、與汝鬥脚手好否。

(主) 却免、打算更幾日仔敢能大傾掃、(大清潔)彼時候即創俾伊周至、請汝不免掛意、費神々々。

(客) 噴々、今不真攪擾汝。

(主) 汝都知影適撞此款、無禮無數、真失禮。

(客) 豈敢、今汝請。

(主) 順行。

慰問火災

(客) 昨昏暗恁厝邊火燒厝、敢不止着驚。

(主) 多謝、真適好、遇着是風尾、所以一時不止煩惱、不拘打火的人、趕緊走來灯火、所以即干乾起火彼間燒去而已、無被伊牽拖着。

(客) 如此真幸得。(如是真造化是)

(主) 這亦是受汝的戴蔭、即能如此、真多謝、

其二

(客) 昨昏暗遇着無打無算的災難、真正造化不是、應該着較早來覓汝即着、不拘到早起即聽見講、真正無話可對汝分會。

(主) 豈敢、汝許遠所在、特工來看我真多謝。

(客) 這是一個來看汝的意思仔而已。

(主) 勞力々々、提即好的物仔來。

(客) 厝內面的家需什物有搬出來否。

(主) 厝內的人兇々狂々、干乾空手走出來、都不止難、那有可顧搬物咧、不拘有些至相好的人、走來與我搬不止多出來、總是尙未知

是甚麼物。

(客) 打算亦敢尙有着收拾甚麼物、我有恁粗脚手來、做汝用。

(主) 俾汝真費神真多謝、無今既然到即好意暫且與我鬥相共嘖。(暫且與我鬥脚手嘖)

搬厝

(客) 有人在得抑無。

(主) 啊、林先生今入來坐。

(客) 如此就是、真正是突然的事情、我此幫仔爲着生理的關係、已經定着明仔再、要搬去艋艋頂新街二十一番地。

(主) 嘖、如此啊、我攏不知影。

(客) 久々の中間、被汝照顧東照顧西真多謝。

(主) 豈敢、阮都顛倒萬項被汝照應。

(客) 望汝自今以後、亦猶原照舊相看顧、阮彼雖然較不成所在、若有去阮彼塊仔、請汝即來奉茶。(請汝即越來坐)

(主) 汝若有來此塊仔的時候、亦請汝入來坐。

(客) 無見着尊夫人的面、請汝即與伊講我要與伊請安。

(主) 好々。

(客) 汝請。

(主) 緩々仔行。

其二

(客) 我是叫做此個名、此幫搬來恁隔壁、望汝較招呼嘖。

(主) 嘖、如此啊、阮亦望汝較應成嘖、阮厝內的囡仔真大陣、敢能不

止吵恁。

(客) 豈敢、阮厝內亦有作孽的囡仔、的確敢能攪吵恁。

(主) 大家平々は如此無要緊、請汝俾恁來廻。

(客) 多謝、恁彼個囡仔、亦俾恁來廻。

(主) 多謝、較失禮嘍、汝現時在何位仔食頭路。

(客) 我定着要去此塊仔的製糖會社。

(主) 嘖々、如此真好、今請入來坐嘍。

(客) 今仔日就如此失禮就是。

(主) 嘖、如此啊、汝真工夫特工來真多謝。

(客) 汝請。

(主) 即再來、今寬々仔行。

上任(就任)

(就任者) 拜托嘍。

(給仕) 是有甚麼貴事。

(就任者) 我是叫做此個名、拜托汝與工場長講我愛要見伊。

(給) 好々、且等候一下子。

(給) 請汝來此塊仔。

(就) 我是名叫林長茂、此幫仔領着此塊仔要用我的字樣、所以即趕緊來。

(工場長) 頂日仔、本社都有講起此條事情、如此來真好、自此起望汝較認真嘍。

(就) 我真生手、望汝較指教嘍。

(場長) 我與此內面的人、講知嘅。

(就) 拜托々々。

(場長) 此刻與恁介紹此個林長茂兄、此個人此幫定着來咱此個工場。

(就) 我是叫做林長茂、此幫定着來此個工場、萬項事情無甚麼知影、望恁各位較指點嘅。

(職員) 豈敢、我是名叫李紹光、今替恁大家來講、亦要望汝相照應。

告別(辭行)(相辭)

(甲) 較早汝敢有聽見講、我此幫已經定着在要換去製糖會社、住在此塊仔食頭路的時候、逐項受汝真照顧真多謝。

(乙) 此幫聽見講汝高陞去製糖會社、真恭喜、不拘不甘得離別、(不甘得俾汝去)總是有即好的機會、亦被人沒強々留得、望汝自此起亦

猶原照本成大家來交陪。

送別(送行)

(甲) 汝真無閑特工來送我、真勞力。

(乙) 聽見講、汝今在要起身、路裡(水路)即較保重嘅。

(甲) 多謝々々、又更頭先俾汝費神、與我餞別、真當沒起。

(乙) 彼是一個意思仔而已。

(甲) 無今如此、我要來去咯。

(乙) 順風々々。

(甲) 汝請。

(乙) 汝請。

電話

(甲) 二百二十五番。

(乙) 喘唉——。

(甲) 汝是資生堂藥店抑不是。

(乙) 是々。

(甲) 我是住在士林街叫做吳文明、恁店內有石炭酸及次亞磷否。

(乙) 石炭酸却有、次亞磷賣了咯。

(甲) 若是如此、石炭酸提一打來噴、尙遂與我辦二打次亞磷來給我、好不好。

(乙) 彼即與汝吩咐、若到即隨時提去與汝、逐回來與我交關真多謝。

(甲) 汝請。

(乙) 汝請。

其二

(甲) 三百四十四番。

(乙) 喘唉——。

(甲) 汝是日之丸館抑不是。

(乙) 是々。

(甲) 汝的所在有一個叫做林長泰來宿否。

(乙) 有々。

(甲) 我是住在三井洋行、叫做劉品三、請汝叫林長泰兄來講電話好否。

(乙) 好々、且等候一下仔。

(交換手) 尙在講是否。

(甲) 是々、尙在講。

(丙) 嘴唉、汝是劉品三兄抑不是。

(甲) 是、我是劉品三、早起批已經接着咯、真多謝。

(丙) 豈敢、我來此塊仔、的確想要去拜候汝一回、不知下昏暗有在厝否。

(甲) 實在下昏暗却有宴會、的確無去沒用得、明仔再暗來好否。

(丙) 噴、我想明仔再的夜行車(暗車)要返去、無如此、明仔再下哺怎樣仔。

(甲) 明仔再下哺二點鐘起、就有在厝裡、彼個時候、我來去尋汝亦好、如此怎樣。

(丙) 不免如此、我的確來去拜候汝。

(甲) 噴、若是如此、我的確等候汝、汝請。

(丙) 汝請。

請人客(一)

(甲) 在起的中間、屢々俾汝來看真多謝、今托福已經起好咯。

(乙) 真恭喜、起了真成物、真好。

(甲) 今某麼日、無俾人知要干乾自己內面祝賀而已、愛要請汝來去飲一甌薄酒、汝的確撥工來去阮彼。

(乙) 特工來請我真多謝、若是如此、無細膩即來去。
其二

(甲) 此幫定着要做一個無孔的生理、某甚麼日要聞張、却無拴辦甚麼物可請汝、請汝中晝即來去阮厝裡坐々噴。

(乙) 真好的生理、打算的確能鬧熱、汝雖是即好意、不拘真適好、彼

日會社有在要會議、沒欠席得、不止失禮沒得去、請汝莫得相怪。

請人客(二)

- (客) 今仔日被汝請真勞力、我趁汝的嘴、無細膩自己來。
(主) 等候汝真久咯、來真好、今請來此旁坐。
(主) 請坐位。
(客) 好々、如此不較僭。
(主) 無甚麼物、請恁大家夯箸起來用。
(客) 無今大家來用。
(主) 加用淡薄仔。
(客) 今真飽咯。(今真多咯)
(主) 無甚麼好物、真失禮。

坐手車

- (客) 拖車的啊。
(車夫) 來咯、頭家要去何位。
(客) 大稻埕。
(車夫) 好好。
(客) 兩來咯、車罩蓋落來。
(車夫) 好々。今到大稻埕咯、何一角。
(客) 彎對倒手旁。(正手旁)
(車夫) 好。
(客) 對此條路直々云。
(車夫) 好。

(客) 到此塊就好。

(車夫) 好、返去要坐抑不坐。

(客) 返去不坐、喺唉四角銀給汝。

(車夫) 頭家啊、落雨天算得五角銀給我。

(客) 到此塊照定價即三角銀而已、因為落雨天、我加算加三較加給汝麼。

(車夫) 無如此好、多謝々々。

火車

(父) 真趕緊來所以即尙早。

(子) 八點十分開的車、尙有半點鐘久。

(父) 無今來去宿睏的所在宿睏。

(子) 啊、阿爸、王玉山兄恁阿公來在彼咧。

(父) 在何位仔。

(子) 在彼塊仔在坐。

(父) 是々、是玉山仔恁阿公。壽坤兄。

(王) 喺、汝亦來。

(父) 汝要去何位。

(王) 要去臺南、尙汝咧。

(父) 我亦要去台南、做陣來去。

(王) 自己一個是否。

(父) 與阮小犬仔作陣、尙汝。

(王) 我自己一個而已、望汝較相照應躉。

(子) 阿爸、今在折單咯。

(父) 汝住此塊仔顧行李、我來去打車單。(折車單)

(子) 好。

(父) 壽坤兄講在折車單咯、我做一下與汝折來好否。

(王) 無、續拜托嘸。

(父) 打到臺南的三等的。

(出札掛) 一張是否。

(父) 不是、大人的二張、囡仔的一張來嘸。

(出札掛) 大人的一張五元一角一、二張十元二角二、囡仔的二元五角

六、攏總十二元七角八。

(父) 今來去寄物、我提此個大項的行李來去、汝提彼個細的來。

(子) 細的提入來去車內好否。

(父) 沒用得、行李沒使得提入去車內、彼欸的物、置在身軀邊亦是能
鎮塊、着寄即好。

(父) 壽坤兄、汝要去寄行李否、

(王) 我干乾有一個皮包而已、不免寄、叫戴紅帽仔的携入來去。

(父) 行李二個要寄到台南。

(荷物掛) 此個九半五斤、大人一個三十斤、囡仔一個十五斤合在四十五
斤不免錢、總是尙五十斤着錢。

(父) 着若多。

(荷物掛) 一斤三點、攏總元半銀。

(子) 阿爸、出來去坐車的所在嘴。

(父) 有影噴、壽坤兄來去嘴。

(子) 火車來咯。

(驛夫) 趕緊坐、今隨時要開車咯。

(父) 一間實統々、無所在可坐。

(子) 王玉山兄的阿公來此坐。

(王) 不免、汝做汝坐。

(子) 我不免、汝坐。

(王) 汝豈不是無所在可坐。

(子) 我無要緊、連鞭就有空位。

(子) 此幫車到新營火車頭、有停車否。

(父) 此幫是急行、敢無停車。

(子) 啊、到磅空咯。

(父) 彼個窓仔與伊關起來。

(驛夫) 台南々々。

(父) 眞緊々々、連鞭到台南磅。

(子) 王玉山兄的阿公、今落來去嘴、我與汝携彼脚皮包。

(王) 噴々、如此不眞勞力。

(父) 尙有甚麼沒記得的物否。

(王) 無啊、攏提來咯。

客店(族館)(客館)

(客) 有人在得否。

(番頭) 來坐嘴、是要來宿抑不是。

(客) 是、俾我宿一暗。(一暝)